叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 太空墓地(the Graveyard Of Space) 000001

2. 太空墓地(the Graveyard Of Space) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太空墓地(The Graveyard of Space)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['eɪprəl] - .
This etext was produced from Imagination April 1956 .
这 电子文本 曾是 生产 从 想像力 四月 - .

本电子文本出自1956年4月《想象力》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [mə'kɔːliː]
Illustrated by H . W . McCauley
插图 经过 H . W . 麦考利

由 HW McCauley 绘制插图

['nəʊbədi] [njuː] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][sɑː'gæsəʊ]['eəriə][ɒv; əv][ðə; ði][vɔɪd] ; ['əʊnli][wʌn]
Nobody knew very much about the Sargasso area of the void ; only one
无人 知道 非常 很多 关于 这 萨加索 区域 的 这 空白 ; 仅有的 一

没人真正了解马尾藻海区域；只有一个人

[θɪŋ] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] : [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [duːmd] [ɪn] —
thing was certain : if a ship was caught there it was doomed in —
事物 曾是 肯定 : 如果 一个 船 曾是 捕捉 那里 它 曾是 注定失败 在 —

有一件事是肯定的：如果一艘船被困在那里，它就注定要沉没——

[ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [ɒv; əv] [speɪs]
The Graveyard Of Space
这 墓地 的 空间

太空墓地

[baɪ]
by
经过

经过

['mɪlt(ə)n] ['lesə(r)]
Milton Lesser
米尔顿 较小的

米尔顿·莱瑟

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ðə; ði][lɑːst][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪz; ɪz][waɪf] " [wɒnt]
He lit a cigarette , the last one they had , and asked his wife " Want
他 点燃 一个 卷烟 , 这 最后的 一 他们 有 , 和 问 他的 妻子 " 想
[tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? "
to share it ? "
到 分享 它 ? "

他点燃了一支烟，那是他们剩下的最后一支，然后问妻子："你想一起抽吗？"

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
That's all right .
那就是 全部 正确的 .

没关系。

" [daɪ'æn][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['vjuːpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætəd] [əʊld] - - - ,
" Diane sat at the viewport of the battered old Gormann ' 87 ,
" 黛安 卫星 在 这 视口 的 这 伤痕累累 老的 - - - ,

“黛安娜坐在那架破旧的戈尔曼87型飞机的舷窗前，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hʌntʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
a small figure of a woman hunched over and watching the
一个 小的 数字 的 一个 女士 弓着背 超过 和 观看 这

一个矮小的女人身影佝偻着身子，注视着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[pə'reɪd] [ɒv; əv] ['æstərɔɪdz] [laɪk] ['taɪni] [sləʊ] - ['muːvɪŋ] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] ['flæʃɪz] .
parade of asteroids like tiny slow - moving incandescent flashes .
游行 的 小行星 喜欢 微小的 慢的 - 移动 白炽灯 闪光灯 .

一连串小行星像缓慢移动的微小炽热闪光。

[rælf] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Ralph looked at her and said nothing .
拉尔夫 看起来 在 她 和 说 没有什么 .

拉尔夫看了她一眼，什么也没说。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æt; ət]
He remembered what it was like when she had worked by his side at
他 记得 什么 它 曾是 喜欢 什么时候 她 有 工作 经过 他的 边 在
[ðə; ði][maɪn] .
the mine .
这 矿 .

他回忆起当年她在他身边矿上工作时的情景。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪn] .
It had not been much of a mine .
它 有 不是 到过 很多 的 一个 矿 .

它算不上什么大型矿场。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bʌst] , [ə; eɪ][fɜːst] [klɑːs] [ʃʊə(r)][æz; əz] [hel] [bʌst] ,
It had been a bust , a first class sure as hell bust ,
它 有 到过 一个 摔碎 , 一个 第一的 班级 当然 作为 地狱 摔碎 ,

那完全是一次失败，彻头彻尾的失败。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðeə(r)][laɪf] [tə'geðə(r)] .
like everything else in their life together .
喜欢 一切 别的 在 他们的 生活 一起 .

就像他们共同生活中的其他一切一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][eɪdʒd][hɜː(r); hə(r)] .
And it had aged her .
和 它 有 老年人 她 .

这让她显得苍老了许多。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [biːn] [θriː] [j'iəz] ?

Had	it	only	been	three	years	?
有	它	仅有的	到过	三	年	?

才过了三年吗?

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

[θriː] [j'iəz] [ɒn]['æstərɔɪd] - ,

Three	years	on	asteroid	4712	,
三	年	在	小行星	-	,

在4712号小行星上待了三年，

[ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv]['kɒzmɪk] [dʌst] ['drɪftɪŋ] [ɒn][ɪts] ['ɔːbɪt][ɪn][ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt] [bɪ'twiːn] ['dʒuːpɪtə(r)]

a	speck	of	cosmic	dust	drifting	on	its	orbit	in	the	asteroid	belt	between	Jupiter
一个	斑点	的	宇宙	灰尘	漂流	在	它是	轨道	在	这	小行星	腰带	之间	木星

[ænd; ənd][mɑːz] .

and	Mars	.
和	火星	.

一粒宇宙尘埃，在木星和火星之间的小行星带中沿着轨道漂移。

[juˈreɪniəm][pəˈtenʃ(ə)l] , [haɪ] — [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [sed] .

Uranium	potential	,	high	—	the	government	had	said	.
铀	潜在的	,	高的	—	这	政府	有	说	.

政府曾表示，铀矿潜力巨大。

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [liːst] [ðə; ði]['æstərɔɪd][ænd; ənd] ['prɔspekt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ]

So	they	had	leased	the	asteroid	and	prospected	it	and	although	they
所以	他们	有	租赁	这	小行星	和	勘探	它	和	虽然	他们

[hæd; həd][nɒt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][dʒɒb] ,

had	not	finished	the	job	,
有	不是	完成的	这	工作	,

所以他们租下了这颗小行星并进行了勘探，虽然他们还没有完成这项工作，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] .

they	were	finished	.
他们	是	完成的	.

他们完事了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [laɪnz] [ɒn] [daɪ'ænz] [feɪs] [ɔːl'ðəʊ]

They	were	going	home	and	now	there	were	lines	on	Diane's	face	although
他们	是	去	家	和	现在	那里	是	线条	在	黛安娜的	脸	虽然

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [pɑːst] ['twenti] - [fɔː(r)] .

she	was	hardly	past	twenty	-	four	.
她	曾是	几乎	过去的	二十	-	四	.

她们要回家了，黛安娜的脸上已经出现了皱纹，尽管她才刚过二十四岁。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtənəs] , [ə; eɪ] ['bliːknəs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

And	there	was	a	bitterness	,	a	bleakness	,	in	her	eyes	.
和	那里	曾是	一个	苦味	,	一个	凄凉	,	在	她	眼睛	.

她的眼神中充满了苦涩和凄凉。

[ðə; ði]['æstərɔɪd][hæd; həd] ['ruːɪnd] [ðem; ðəm] , [hæd; həd]['teɪkən] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]

The	asteroid	had	ruined	them	,	had	taken	something	from	them
这	小行星	有	毁坏	他们	,	有	已采取	某物	从	他们

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

and	given	nothing	in	return	.
和	给定	没有什么	在	返回	.

小行星毁了他们，夺走了他们的东西，却没有给他们任何回报。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] [ænd; ənd] , [rælf] [m'iːkɐ] [θɔːt] ,
They were going home and , Ralph Meeker thought ,
他们 是 去 家 和 , 拉尔夫 米克 想法 ,

他们正要回家，拉尔夫·米克心想：

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['sekənd] - [hænd] ['maɪnɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒn] ['æstərɔɪd] - .
they had left more than their second - hand mining equipment on asteroid 4712 .
他们 有 左边 更多的 比 他们的 第二 - 手 矿业 设备 在 小行星 - .

他们在 4712 小行星上留下的不仅仅是他们的二手采矿设备。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['hæpi] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [gəʊst] [fɔː(r); fə(r)]
They had left the happy early days of their marriage as a ghost for
他们 有 左边 这 快乐的 早期的 天 的 他们的 婚姻 作为 一个 鬼 为了
[ˌhuːm'evə(r)] [traɪd] [hɪz; ɪz] [lʌk] [nekst] [ɒn] - .
whomever tried his luck next on 4712 .
无论谁 尝试 他的 运气 下一个 在 - .

他们把婚姻早期的幸福时光留在了4712号公路上，任由下一个来此碰运气的人留下。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [wɜːd] [dɪ'vɔːs] ;
They had never mentioned the word divorce ;
他们 有 绝不 提及 这 单词 离婚 ;

他们从未提及离婚这个词；

[daɪ'æn] [hæd; həd] ['mɪəli] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ɪn] -
Diane had merely said she would spend some time with her sister in Marsport
黛安 有 仅仅 说 她 会 花费 一些 时间 和 她 姐姐 在 -
[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ɜːθ] . . . .
instead of going on to Earth . . . .
反而 的 去 在 到 地球 . . . .

黛安娜只是说她会在火星港陪陪姐姐，而不是去地球……

" [wɪd] [biː; bi] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['sʌnwəd] [ɒn] - , " [rælf] [mjuːzd] .
" We'd be swinging around to sunward on 4712 , " Ralph mused .
" 我们会 是 摇摆 大约 到 向阳面 在 - , " 拉尔夫 沉思 .

"我们会在4712号轨道上向太阳方向转动，"拉尔夫沉思道。

" [pliːz] .
" Please .
" 请 .

"请。

[ðæts] ['əʊvə(r)] .
That's over .
那就是 超过 .

事情结束了。

[aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [maɪn] . "
I don't want to talk about the mine . "
我 不 想 到 讲话 关于 这 矿 . "

我不想谈论矿井的事。

" [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] ['bɒðə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] ? "
" Won't it ever bother you that we never finished ? "
" 惯于 它 曾经 打扰 你 那 我们 绝不 完成的 ? "

"你难道不会一直耿耿于怀我们没能完成这件事吗？"

" [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] , " [daɪ'æn] [sed] .
" We finished , " Diane said .
" 我们 完成的 , " 黛安 说 .

"我们结束了，"黛安说。

[hiː; hi] [smǝʊkt] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [ˌhɑːf'weɪ] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

He	smoked	the	cigarette	halfway	and	offered	it	to	her	.
他	熏制	这	卷烟	半	和	提供	它	到	她	.

他抽了一半烟，递给了她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [bʌt] [aʊt] ['delɪkətli] , [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

She	shook	her	head	and	he	put	the	butt	out	delicately	,	to	save	it	.
她	摇晃	她	头	和	他	放	这	屁股	出去	轻柔地	,	到	节省	它	.

她摇了摇头，他小心翼翼地把烟头拿出来，以免它掉出来。

[ðen] [ə; eɪ] ['reɪdɑː(r)] [bel] [klæŋ] .

Then	a	radar	bell	clanged	.
然后	一个	雷达	钟	叮当作响	.

随后雷达警报响起。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [rælf] [ɑːskt] , [ɪ'miːdiətli] [ə'lɜːt] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['vjuːpɔːt] .

"	Ralph	asked	,	immediately	alert	,	studying	the	viewport	.
"	拉尔夫	问	,	立即地	警报	,	学习	这	视口	.

拉尔夫立刻警觉起来，一边观察着视窗一边问道。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'lɜːt] [ɒn] [æn; ən] [əʊld] [tʌb] [laɪk] [ðə; ði] - - - .

You	had	to	be	alert	on	an	old	tub	like	the	Gormann	'	87	.
你	有	到	是	警报	在	一个	老的	浴缸	喜欢	这	-	-	-	.

对于像 Gormann '87 这样的老式浴缸，你必须时刻保持警惕。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tʌnə(r)] ,

A	hundred	tonner	,
一个	百	吨位	,

百吨级，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] ['θɜːti] [j'iəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪljən] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [maɪlz] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['əʊnə(r)z] .

it	had	put	in	thirty	years	and	a	billion	and	some	miles	for	several	owners	.
它	有	放	在	三十	年	和	一个	十亿	和	一些	英里	为了	一些	所有者	.

它为几任车主服务了三十年，行驶里程超过十亿英里。

[ɪts] ['wɔːnɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd] [ɪts] ['riːˌfleksiz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fʌni] , [rælf] [θɔːt] ,

Its	warning	devices	and	its	reflexes	—	it	was	funny	,	Ralph	thought	,
它是	警告	设备	和	它是	反射	—	它	曾是	有趣的	,	拉尔夫	想法	,

它的预警装置和反应——真滑稽，拉尔夫想。

[haʊ] [juː; jʊ] [ə'skraɪbd] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmən] [laɪk] ['riːˌfleksiz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ɒv; əv] ['bætəd] ['met(ə)l] — [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] .

how	you	ascribed	something	human	like	reflexes	to	a	hundred	tons	of	battered	metal	—	were	unpredictable	.
如何	你	归因于	某物	人类	喜欢	反射	到	一个	百	吨	的	伤痕累累	金属	—	是	不可预测的	.

你竟然把类似人类的反应能力赋予一百吨破旧金属——这真是不可思议。

" [aɪ] [doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] , " [daɪ'æn] [sed] .

"	I	don't	see	anything	,	"	Diane	said	.
"	我	不	看	任何事物	,	"	黛安	说	.

"我什么也没看见，"黛安娜说。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['aɪðə(r)] .

He	didn't	either	.
他	没有	任何一个	.

他也没有任何反应。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] [ɪn][ðə; ði]['æstərɔɪd][belt] .

But	you	never	knew	in	the	asteroid	belt	.
但	你	绝不	知道	在	这	小行星	腰带	.

但在小行星带，一切皆有可能。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [θred] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['reɪdɑː(r)] [skriːn] —

It	was	next	to	impossible	to	thread	a	passage	without	a	radar	screen	—
它	曾是	下一个	到	不可能的	到	线	一个	通道	没有	一个	雷达	屏幕	—

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪdɑː(r)] [skriːn] [ɒn][ðə; ði][blɪŋk][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ]

and	completely	impossible	with	a	radar	screen	on	the	blink	and	giving	you
和	完全地	不可能的	和	一个	雷达	屏幕	在	这	眨	和	给予	你

[fɔːls] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

false	information	.
错误的	信息	.

如果没有雷达屏幕，几乎不可能通过航道——而如果雷达屏幕出现故障并给出错误信息，那就更不可能了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd] [preɪ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ɒdz] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

You	could	shut	it	off	and	pray	—	but	the	odds	would	still	be	a	hundred
你	可以	关闭	它	离开	和	祈祷	—	但	这	赔率	会	仍然	是	一个	百

[tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [juː; jʊ] .

to	one	against	you	.
到	一	反对	你	.

你可以关掉它祈祷——但成功的几率仍然是百分之一。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [daɪ'æn][kraɪd] .

"	Diane	cried	.
"	黛安	哭	.

黛安娜哭了。

" [ɒn] [ðə; ði][left] !

"	On	the	left	!
"	在	这	左边	!

“在左侧！

[ðə; ði][left] , [rælf] —

The	left	,	Ralph	—
这	左边	,	拉尔夫	—

左边，拉尔夫——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	61	]
"	[	页	-	]

[第61页]

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

He	saw	it	too	.
他	锯	它	也	.

他也看到了。

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] [rɒks] ,

At	first	it	looked	like	a	jumble	of	rocks	,
在	第一的	它	看起来	喜欢	一个	杂乱	的	岩石	,

起初它看起来像一堆乱石，

[ɒv; əv] [dʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] [əʊld] - ['taɪməz] [kɔːld] [ðə; ði] ['grævəti] - [held] [rɒk] [swɔːrmz] [wɪtʃ]

of	dust	as	the	asteroid	old	-	timers	called	the	gravity	-	held	rock	swarms	which
的	灰尘	作为	这	小行星	老的	-	计时器	称为	这	重力	-	握住	岩石	蜂群	哪个

[pə'sjuːd] [ðeə(r)] [ɪ'rætɪk] ,

pursued	their	erratic	,
追击	他们的	不稳定的	,

尘埃，正如小行星老居民所称呼的那样，是那些被引力束缚、追逐着它们不规则轨迹的岩石群。

['deɪndʒərəs] ['ɔːbits] [θruː] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] [belt] .

dangerous	orbits	through	the	asteroid	belt	.
危险的	轨道	通过	这	小行星	腰带	.

穿越小行星带的危险轨道。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [dʌst] .

But	it	was	not	dust	.
但	它	曾是	不是	灰尘	.

但这并非灰尘。

" [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , " [daɪ'æn] [sed] .

"	Will	you	look	at	that	,	"	Diane	said	.
"	将要	你	看	在	那	,	"	黛安	说	.

“你看看那个，”黛安说。

[ðə; ði] ['dʒʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [rɒks] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] ['klæsɪfaɪ] [æz; əz] [dʌst] — [swæm]

The	jumble	of	rocks	—	which	they	were	ready	to	classify	as	dust	—	swam
这	杂乱	的	岩石	—	哪个	他们	是	准备好	到	分类	作为	灰尘	—	游泳

[ʌp] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

up	toward	them	.
向上	朝向	他们	.

他们原本打算把那堆乱石归类为尘土，结果这些乱石却向他们游了过来。

[rælf] ['weɪtɪd] ,

Ralph	waited	,
拉尔夫	等待	,

拉尔夫等了一会儿，

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['paɪlət] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['reɪdɑː(r)] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ðem; ðəm]

expecting	the	automatic	pilot	to	answer	the	radar	warning	and	swing	them
期待	这	自动的	飞行员	到	回答	这	雷达	警告	和	摇摆	他们

['seɪfli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɒbstək(ə)l] .

safely	around	the	obstacle	.
安全	大约	这	障碍	.

期望自动驾驶仪能够响应雷达警告，安全地绕过障碍物。

[səʊ] [rælf] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːk] ['dʒʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [rɒks] — ['sɪlvəri] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [weə(r)]

So	Ralph	watched	and	saw	the	dark	jumble	of	rocks	—	silvery	on	one	side	where
所以	拉尔夫	观看	和	锯	这	黑暗的	杂乱	的	岩石	—	银色	在	一	边	在哪里

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['sʌnlaɪt] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'pærəntli] [spred] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	distant	sunlight	hit	it	—	apparently	spread	out	as	they	approached	it	.
这	遥远	阳光	打	它	—	显然	传播	出去	作为	他们	接近	它	.

于是拉尔夫看着，只见那堆黑色的乱石——在远处阳光照射的一面泛着银光——似乎随着他们的靠近而散开来。

[spred] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'sjuːm] ['taɪni] [ʃeɪps] , [ʃeɪps] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] .

Spread	out	and	assume	tiny	shapes	,	shapes	in	miniature	.
传播	出去	和	认为	微小的	形状	,	形状	在	微型	.

散开并呈现出微小的形状，微缩的形状。

" ['speɪsʃɪp] , " [daɪ'æn] [sed] .

"	Spaceships	,	"	Diane	said	.
"	宇宙飞船	,	"	黛安	说	.

“宇宙飞船，”黛安娜说。

" ['speɪsʃɪp] , [rælf] .
" **Spaceships** , **Ralph** .
" 宇宙飞船 , 拉尔夫 .

"宇宙飞船，拉尔夫。"

['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Hundreds **of** **them** .
数百 的 他们 .

数百个。

" [ðeɪ] [gliːm] [laɪk]['sɪlvə(r)] [məʊts] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [speɪs] [ə'raʊnd]
" **They** **gleamed** **like** **silver** **motes** **in** **the** **sun** **or** **were** **black** **as** **the** **space** **around**
" 他们 闪闪发光 喜欢 银 微粒 在 这 太阳 或者 是 黑色的 作为 这 空间 大约
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

"它们像阳光下的银色尘埃一样闪闪发光，或者像周围的空间一样漆黑一片。"

[ðeɪ] ['tʌmbld] ['sləʊli] , [ɪn][ɪn'kredəb(ə)l] [sləʊ] ['məʊʃn] , [end]['əʊvə(r)][end][ænd; ənd][ə'raʊnd][ænd; ənd]
They **tumbled** **slowly** , **in** **incredible** **slow** **motion** , **end** **over** **end** **and** **around** **and**
他们 翻滚 缓慢地 , 在 极好的 慢的 运动 , 结尾 超过 结尾 和 大约 和
[ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
around **each** **other** ,
大约 每个 其他 ,

它们缓缓翻滚，以令人难以置信的慢动作，翻来覆去，互相缠绕。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [sə'spendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sləʊli] ['bɔɪlɪŋ] ['lɪkwɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk]
as **if** **they** **had** **been** **suspended** **in** **a** **slowly** **boiling** **liquid** **instead** **of** **the** **dark**
作为 如果 他们 有 到过 暂停 在 一个 缓慢地 沸腾 液体 反而 的 这 黑暗的
['emptɪnəs] [ɒv; əv] [speɪs] .
emptiness **of** **space** .
空虚 的 空间 .

仿佛他们悬浮在缓缓沸腾的液体中，而不是在黑暗空旷的宇宙中。

" [ðæts] [ðə; ði][sɑː'gæsəʊ] , " [rælf] [sed] .
" **That's** **the** **sargasso** , " **Ralph** **said** .
" 那就是 这 马尾藻 , " 拉尔夫 说 .

"那是马尾藻，"拉尔夫说。

" [bʌt; bət] — "
" **But** **—** "
" 但 — "

"但-"

" [bʌt; bət] [wɪr] [ɒf] [kɔːs] .
" **But** **we're** **off** **course** .
" 但 是 离开 课程 .

但我们偏离了航线。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I **know** **it** .
我 知道 它 .

我知道这。

[ðə; ði]['reɪdɑː(r)][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [mɪs] [θɪŋz] [ɪn]['aʊə(r)] [weɪ] ,
The **radar** **was** **probably** **able** **to** **miss** **things** **in** **our** **way** ,
这 雷达 曾是 大概 有能力的 到 错过 事物 在 我们的 方式 ,

雷达可能漏掉了我们前进道路上的障碍物。

[bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] ['ɑːftəwədz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [kɔːs] .
but **failed** **to** **compensate** **afterwards** **and** **bring** **us** **back** **to** **course** .
但 失败的 到 补偿 然后 和 带来 我们 后退 到 课程 .

但事后未能弥补，使我们重回正轨。

[naʊ] —
Now —
现在 —

现在-

" ['sʌd(ə)nli] [rælf] [daɪvd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] .
" Suddenly Ralph dived for the controls .
" 突然 拉尔夫 潜水 为了 这 控制 .

拉尔夫突然扑向控制杆。

[ðə; ði] [θrɒbɪŋ] ['rɑ:kɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] - - - [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reɪdɑ:(r)]
The throbbing rockets of the Gormann ' 87 had not responded to the radar
这 悸动 火箭 的 这 - - - 有 不是 回应 到 这 雷达
['wɔ:nɪŋ] .
warning .
警告 .

戈尔曼87型火箭炮的轰鸣声对雷达警告没有做出反应。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɹ'ɒkɪtɪŋ] [ɒn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [sɑ:'gæsəʊ] , ['ræpɪdli] , ['deɪndʒərəsli] .
They were rocketing on toward the sargasso , rapidly , dangerously .
他们 是 火箭 在 朝向 这 马尾藻 , 快速 , 危险地 .

它们正以惊人的速度、危险的速度向马尾藻海飞去。

" [həʊld] [ɒn] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] !
" Hold on to something !
" 抓住 在 到 某物 !

“抓住点什么！”

" [rælf] ['hɔlə] ,
" Ralph hollered ,
" 拉尔夫 大声喊叫 ,

拉尔夫大喊道：

[ænd; ənd] [pʌntʃt] [fʊl] ['paʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [left] ['rɑ:kɪts] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['paʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt]
and punched full power in the left rockets and breaking power in the right
和 拳击 满的 力量 在 这 左边 火箭 和 打破 力量 在 这 正确的
['fɔ:wəd] ['rɑ:kɪts] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] ,
forward rockets simultaneously ,
向前 火箭 同时地 ,

同时，左侧火箭炮全力加速，右侧前火箭炮全力制动。

[ə'tempt] [tu:; tə] [stænd] [ðə; ði] - - - [ɒn] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [faɪt] [ɒf] [ðə; ði] ['dedli]
attempting to stand the Gormann ' 87 on its head and fight off the deadly
尝试 到 站立 这 - - - 在 它是 头 和 斗争 离开 这 致命
[ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɑ:'gæsəʊ] .
gravitational attraction of the sargasso .
引力 景点 的 这 马尾藻 .

试图将戈尔曼 '87 型船倒立起来，对抗马尾藻致命的引力。

[ðə; ði] - - - ['ʃʌdə] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [rælf] [felt] [hɪm'self] [θrʌst] [tu:; tə]
The Gormann ' 87 shuddered like something alive and Ralph felt himself thrust to
这 - - - 颤抖 喜欢 某物 活 和 拉尔夫 毛毡 他自己 推力 到
[ðə; ði] [left] [ænd; ənd] ['fɔ:wəd] ['vaɪələntli] .
the left and forward violently .
这 左边 和 向前 暴力 .

戈尔曼 '87 像活物一样颤抖起来，拉尔夫感到自己被猛地向左向前推去。

[hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ðə; ði]['reɪdɑː(r)] [skriːn] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['mɒkɪŋ] [hɪm][ðə; ði]['reɪdɑː(r)] [bel]

His	head	struck	the	radar	screen	and	,	as	if	mocking	him	the	radar	bell
他的	头	击	这	雷达	屏幕	和	,	作为	如果	嘲讽	他	这	雷达	钟

[klæŋ] [ɪts] ['wɔːnɪŋ] .

clanged	its	warning	.
叮当作响	它是	警告	.

他的头撞到了雷达屏幕上，仿佛在嘲笑他一样，雷达警报响了起来。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [daɪ'æn] [skriːm] .

He	thought	he	heard	Diane	scream	.
他	想法	他	听到	黛安	尖叫	.

他好像听到了黛安娜的尖叫声。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stænd] ,

Then	he	was	trying	to	stand	,
然后	他	曾是	尝试	到	站立	,

然后他试图站起来，

[bʌt; bət][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv]['sʌd(ə)n][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [grɪpt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][hænd][ænd; ənd]

but	the	gravity	of	sudden	acceleration	gripped	him	with	a	giant	hand	and
但	这	重力	的	突然	加速度	紧握	他	和	一个	巨大的	手	和

[hiː; hi] [slʌmpt] [bæk] ['sləʊli] ,

he	slumped	back	slowly	,
他	瘫倒	后退	缓慢地	,

但突然加速带来的重力像一只巨手抓住了他，他缓缓地向后倒去。

[əˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wetnəs] ['siːpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][nəʊz] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] —

aware	of	a	wetness	seeping	from	his	nose	,	his	ears	—
意识到的	的	一个	潮湿	渗漏	从	他的	鼻子	,	他的	耳朵	—

他感觉到有液体从鼻子和耳朵渗出来——

[ɔːl][ɒv; əv] [speɪs] ['əʊpənd][ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][went] [daʊn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ]

All	of	space	opened	and	swallowed	him	and	he	went	down	,	trying	to	reach
全部	的	空间	打开	和	吞咽	他	和	他	去	向下	,	尝试	到	抵达

[fɔː(r); fə(r)][daɪ'ænz][hænd] .

for	Diane's	hand	.
为了	黛安娜的	手	.

整个空间豁然开朗，将他吞噬，他向下坠落，试图抓住黛安的手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['blæknəs] ,

But	she	withdrew	it	and	then	the	blackness	,
但	她	退出	它	和	然后	这	黑	,

但她收回了它，然后便是黑暗。

[laɪk][sʌm; səm] [əbˈsiːn] [maʊθ] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə] ['ælfə]

like	some	obscene	mouth	as	large	as	the	distance	from	here	to	Alpha
喜欢	一些	猥亵	嘴	作为	大的	作为	这	距离	从	这里	到	阿尔法

[sɛnˈtɔːraɪ] , [swˈɒləʊd] [hɪm] .

Centauri	,	swallowed	him	.
半人马座	,	吞咽	他	.

一张如同从这里到半人马座阿尔法星的距离一样大的淫秽大嘴，将他吞噬了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [daɪ'æn] ?

"	Are	you	all	right	,	Diane	?
"	是	你	全部	正确的	,	黛安	?

黛安，你还好吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .
He **was** **on** **his** **knees** **.**
他 曾是 在 他的 膝盖 .

他跪在地上。

[hɪz; ɪz] [hed]
His **head**
他的 头

他的头

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[eɪkt] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] [felt] ['peɪnfəli] [stɪf] ,
ached **and** **one** **of** **his** **legs** **felt** **painfully** **stiff** **,**
疼痛 和 一 的 他的 腿 毛毡 痛苦地 僵硬的 ,

他浑身酸痛，一条腿也僵硬得厉害。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [krɔːl] ['əʊvə(r)][tuː; tə][weə(r)] [daɪ'æn][wɒz; wəz] [daʊn] , [flæt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
but **he** **had** **crawled** **over** **to** **where** **Diane** **was** **down** **,** **flat** **on** **her**
但 他 有 爬行 超过 到 在哪里 黛安 曾是 向下 , 平坦的 在 她
[bæk] ,
back **,**
后退 ,

但他爬到了黛安娜倒下的地方，她仰面躺着。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['paɪlət][tʃeə(r)] .
behind **the** **pilot** **chair** **.**
在后面 这 飞行员 椅子 .

飞行员座椅后面。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tæŋk] [ʌn'sprʌŋ] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
He **found** **the** **water** **tank** **unsprung** **and** **brought** **her** **some** **and** **in** **a**
他 成立 这 水 坦克 未弹簧 和 带来 她 一些 和 在 一个
[fjuː] ['moʊments] [ʃiː; ʃi] [bliŋk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
few **moments** **she** **blinked** **her** **eyes** **and** **looked** **at** **him** **.**
很少 时刻 她 眨眼 她 眼睛 和 看起来 在 他 .

他发现水箱没有弹簧，便给她拿了些水来，过了一会儿，她眨了眨眼，看着他。

" [kəʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Cold** **,** **"** **she** **said** **.**
" 寒冷的 , " 她 说 .

"冷，"她说。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [nʌm] [ænd; ənd]['əʊnli][hɑːf]
He **had** **not** **noticed** **it** **,** **but** **he** **was** **still** **numb** **and** **only** **half**
他 有 不是 注意到 它 , 但 他 曾是 仍然 麻木的 和 仅有的 一半
['kɒnʃəs] ,
conscious **,**
有意识的 ,

他自己没有注意到，但他仍然麻木，意识半醒。

[hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz] ['wɜːkɪŋ] .
half **of** **his** **faculties** **working** **.**
一半 的 他的 学院 在职的 .

他只有一半的机能还能正常运作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] .
It **was** **cold** **.**
它 曾是 寒冷的 .

天气很冷。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [naʊ] .

He	felt	that	now	.
他	毛毡	那	现在	.

他现在感觉到了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gɪdi] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['ræpɪdli] [mɔː(r)] [səʊ] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt]

And	he	was	giddy	and	growing	rapidly	more	so	—	as	if	they	did	not
和	他	曾是	头晕	和	生长	快速	更多的	所以	—	作为	如果	他们	做过	不是

[hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɒksɪdʒən] [tuː; tə] [briːð] .

have	sufficient	oxygen	to	breathe	.
有	充足的	氧	到	呼吸	.

他感到头晕目眩，而且这种感觉越来越强烈——仿佛他们呼吸的氧气不足。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	heard	it	.
然后	他	听到	它	.

然后他就听到了。

[ə; eɪ] [sləʊ] ['stedi] ['hɪsɪŋ] , ['prɒbəbli] [ðə; ði] [saʊnd] [fɪəd] [məʊst] [baɪ] ['speismæn, -mən] .

A	slow	steady	hissing	,	probably	the	sound	feared	most	by	spacemen	.
一个	慢的	稳定的	嘶嘶声	,	大概	这	声音	害怕	最多	经过	太空人	.

缓慢而稳定的嘶嘶声，这可能是宇航员最害怕的声音。

[eə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

Air	escaping	.
空气	逃脱	.

空气逸出。

[daɪ'æn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

Diane	looked	at	him	.
黛安	看起来	在	他	.

黛安娜看着他。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [rælf] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	For	God's	sake	,	Ralph	,	"	she	cried	.
"	为了	神的	清酒	,	拉尔夫	,	"	她	哭	.

“看在上帝的份上，拉尔夫，”她喊道。

" [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Find	it	.
"	寻找	它	.

找到它。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pætʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nʌm] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd]

"	He	found	it	and	patched	it	—	and	was	numb	with	the	cold	and
"	他	成立	它	和	已修补	它	—	和	曾是	麻木的	和	这	寒冷的	和

['beəli] ['kɒnʃəs] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

barely	conscious	when	he	had	finished	.
仅仅	有意识的	什么时候	他	有	完成的	.

“他找到了伤口并把它修补好——完工后，他冻得麻木，几乎失去了意识。”

[daɪ'æn] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]

Diane	came	to	him	and	squeezed	his	hand	and	that	was	the	first	time
黛安	来了	到	他	和	挤压	他的	手	和	那	曾是	这	第一的	时间

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] .

they	had	touched	since	they	had	left	the	asteroid	.
他们	有	感动	自从	他们	有	左边	这	小行星	.

黛安娜走到他身边，紧紧握住他的手，这是他们离开小行星后第一次有肢体接触。

[ðen] [ðeɪ] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ænd; ənd][dræŋk][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪkɪŋli]

Then	they	rested	for	a	few	moments	and	drank	some	of	the	achingly
然后	他们	休息	为了	一个	很少	时刻	和	喝	一些	的	这	痛彻心扉

[kəʊld]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd][gɒt][ʌp][ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði] ['vjuːpɔːt] .

cold	water	from	the	tank	and	got	up	and	went	to	the	viewport	.
寒冷的	水	从	这	坦克	和	得到	向上	和	去	到	这	视口	.

然后他们休息了一会儿，喝了一些水箱里冰冷刺骨的水，然后起身走到观察窗。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

They	had	known	it	,	but	confirmation	was	necessary	.
他们	有	已知	它	,	但	确认	曾是	必要的	.

他们早就知道这一点，但还需要确认。

[ðeɪ] [lʊkt] [ˌaʊt'saɪd] .

They	looked	outside	.
他们	看起来	外部	.

他们向外望去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][sɑː'gæsəʊ] .

They	were	within	the	sargasso	.
他们	是	之内	这	马尾藻	.

它们当时身处马尾藻海中。

[ðə; ði] ['bætəd] ['derəlɪkt] [ʃɪps] [rəʊld] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [spʌn] [aʊt] [ðeə(r)] , ['sləʊli] ,

The	battered	derelict	ships	rolled	and	tumbled	and	spun	out	there	,	slowly	,
这	伤痕累累	废弃的	船舶	滚动	和	翻滚	和	旋转	出去	那里	,	缓慢地	,

[ʌn'hʌrid] ,

unhurried	,
不慌不忙	,

那些破败不堪的废弃船只在那里缓慢而悠闲地翻滚、旋转、颠簸。

[ɪn][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [fiːld] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [əʊn] - - - [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] .

in	a	mutual	gravitational	field	which	their	own	Gormann	'	87	had	disturbed	.
在	一个	相互的	引力	场地	哪个	他们的	自己的	-	-	-	有	不安	.

在相互引力场中，他们自己的戈尔曼 '87 扰乱了该引力场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɑː'gæsəʊ][laɪk][ðə; ði] ['ledʒəndri] [sɑː'gæsəʊ] ['siːz] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['ɜːli] ['seɪlɪŋ] [deɪz]

It	was	a	sargasso	like	the	legendary	Sargasso	Seas	of	Earth's	early	sailing	days
它	曾是	一个	马尾藻	喜欢	这	传奇	萨加索	海域	的	地球的	早期的	帆船	天

,

,

,

它就像地球早期航海时代传说中的马尾藻海一样，一片汪洋。

[bɪ'kɑːmd] ['siːz] , ['siːz] [wɪ'ðaʊt] [wɪnd] , [wɪð] ['tʃəʊkɪŋ] [sɑː'gæsəʊ] [wiːd] , ['siːz] [ðæt] [sneəd] [ænd; ənd]

becalmed	seas	,	seas	without	wind	,	with	choking	Sargasso	weed	,	seas	that	snared	and
平静	海域	,	海域	没有	风	,	和	窒息	萨加索	杂草	,	海域	那	被困	和

[ɪn'træpt] . . . .

entrapped	.	.	.	.
被困	.	.	.	.

平静的海面，无风的海面，遍布令人窒息的马尾藻，困住并束缚着……

" [kæn; kən][wiː; wi][get] [aʊt] ?

"	Can	we	get	out	?
"	能	我们	得到	出去	?

我们能出去吗?

" [daɪ'æn] [ɑːskt] .

"	Diane	asked	.
"	黛安	问	.

黛安问道。

[hiː; hi] [ʃrʌg] .
He **shrugged** **.**
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [ðæt] [dɪˈpendz] .
" **That** **depends** **.**
" 那 取决于 .

“那要看情况。”

[haʊ] [strɒŋ] [ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv]['grævəti][ɪz] .
How **strong** **the** **pull** **of** **gravity** **is** **.**
如何 强的 这 拉 的 重力 是 .

重力有多强。

['weðə(r)] [ðə; ði] - ['rɒkɪt] [draɪv] [ɪz] [stɪl] ['wɜːkɪŋ] .
Whether **the** **Gormann's** **rocket** **drive** **is** **still** **working** **.**
无论 这 - 火箭 驾驶 是 仍然 在职的 .

戈尔曼号的火箭推进器是否仍在运转。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][rɪˈpeə(r)][ðə; ði]['reɪdɑː(r)] .
If **we** **can** **repair** **the** **radar** **.**
如果 我们 能 维修 这 雷达 .

如果我们能修好雷达的话。

[wɪd] ['nevə(r)][get] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['reɪdɑː(r)] . "
We'd **never** **get** **out** **without** **the** **radar** **.** **"**
我们会 绝不 得到 出去 没有 这 雷达 . "

如果没有雷达，我们根本出不去。

" [aɪl] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['præktɪkli] .
" **I'll** **get** **something** **to** **eat** **,** **"** **she** **said** **practically** **.**
" 患病的 得到 某物 到 吃 , " 她 说 几乎 .

“我去吃点东西，”她语气平淡地说。

" [juː; jʊ] [siː] [əˈbaʊt][ðə; ði]['reɪdɑː(r)] .
" **You** **see** **about** **the** **radar** **.**
" 你 看 关于 这 雷达 .

你了解雷达的情况。

" [daɪˈæn] [went] [ɑːft] [waɪl] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['taɪni][kənˈtrəʊl]['kæbɪn] .
" **Diane** **went** **aft** **while** **he** **remained** **there** **in** **the** **tiny** **control** **cabin** **.**
" 黛安 去 后部 尽管 他 剩余 那里 在 这 微小的 控制 舱 .

“黛安娜去了船尾，而他则留在狭小的控制舱里。”

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [kænz] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
By **the** **time** **she** **brought** **the** **heated** **cans** **back** **with** **her** **,** **he** **knew** **it** **was**
经过 这 时间 她 带来 这 加热 罐头 后退 和 她 , 他 知道 它 曾是
['həʊpləs] .
hopeless **.**
绝望 .

当她把加热过的罐头带回来时，他知道一切都无望了。

[daɪˈæn][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]['hjuːmə(r)] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk]
Diane **was** **not** **the** **sort** **of** **woman** **you** **had** **to** **humor** **about** **a** **thing** **like**
黛安 曾是 不是 这 种类 的 女士 你 有 到 幽默 关于 一个 事物 喜欢
[ðæt] .
that **.**
那 .

黛安娜不是那种需要你在这种事情上迁就的人。

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv] [pɔːk] [ænd; ənd] [biːnz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She	offered	him	a	can	of	pork	and	beans	and	looked	at	his	face	,
她	提供	他	一个	能	的	猪肉	和	豆子	和	看起来	在	他的	脸	,

她递给他一罐猪肉豆，然后看着他的脸。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	when	he	nodded	she	said	:
和	什么时候	他	点头	她	说	:

他点点头后，她说：

" [ɪts] [nəʊ][juːz] ? "

"	It's	no	use	?	"
"	它是	不	使用	?	"

"没用吗？"

" [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	couldn't	fix	it	.
"	我们	不能	使固定	它	.

我们没能修好它。

[ðə; ði] [skəʊps] [dʒʌst][wɔː(r)] [aʊt] , [daɪˈæn] .

The	scopes	just	wore	out	,	Diane	.
这	范围	只是	穿着	出去	,	黛安	.

瞄准镜坏了，黛安。

[hel] , [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [sɪns] [ðɪs] [tʌb] [rəʊld] [ɒf] [ðə; ði] [ə'sembli] [laɪn] ,

Hell	,	if	they	haven't	been	replaced	since	this	tub	rolled	off	the	assembly	line	,
地狱	,	如果	他们	还没有	到过	替换	自从	这	浴缸	滚动	离开	这	集会	线	,

天哪，如果自从这浴缸下线以来它们就没被更换过的话，

['ðer] ['θɜːti] [j'iəz] [əʊld] .

they're	thirty	years	old	.
它们是	三十	年	老的	.

他们三十岁了。

[ʃiːz] [æn; ən] - - . "

She's	an	'	87	.	"
她是	一个	-	-	.	"

她是87届的。

" [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ?

"	Is	there	anything	we	can	do	?
"	是	那里	任何事物	我们	能	做	?

我们能做些什么吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	63	]
"	[	页	-	]

[第63页]

[hiː; hi] [ʃrʌg] .

He	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] .

"	We're	going	to	try	.
"	是	去	到	尝试	.

我们会尝试的。

[wiːl; wil] [tʃek] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] .

We'll	check	the	air	and	water	and	see	what	we	have	.
出色地	查看	这	空气	和	水	和	看	什么	我们	有	.

我们会检查空气和水质，看看情况如何。

[ðen] [wiː; wi] [stɑːt] ['lʊkɪŋ] . "
Then we start looking . "
然后 我们 开始 寻找 . "

然后我们开始寻找。

" [stɑːt] ['lʊkɪŋ] ?
" Start looking ?
" 开始 寻找 ?

开始寻找?

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "
I don't understand . "
我 不 理解 . "

我不明白。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz] ['eɪti] - ['kruːzə(r)] .
" For a series eighty Gormann cruiser .
" 为了 一个 系列 八十 - 巡洋舰 .

“适用于戈尔曼80系列巡洋舰。”

" [daɪ'ænz] [aɪz] ['waɪdnd] .
" Diane's eyes widened .
" 黛安娜的 眼睛 扩大 .

黛安娜的眼睛睁大了。

" [juː; jʊ] [miːn] — [aʊt] [ðeə(r)] ? "
" You mean — out there ? "
" 你 意思是 — 出去 那里 ? "

你是说——外面吗?

" [ai] [miːn] [aʊt] [ðeə(r)] .
" I mean out there .
" 我 意思是 出去 那里 .

我是说外面的世界。

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ]['sɪəriːz] ['eɪti] ['kruːzə(r)] — [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm]['eɪb(ə)l]
If we find a series eighty cruiser — and we might — and if I'm able
如果 我们 寻找 一个 系列 八十 巡洋舰 — 和 我们 可能 — 和 如果 我是 有能力的
[tuː; tə][træns'fɜː(r)][ðə; ði] ['reɪdɑːskəʊp] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][faɪnd][aʊt] ['ðer] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] ,
to transfer the radarscopes after we find out they're in good shape ,
到 转移 这 雷达 后 我们 寻找 出去 它们是 在 好的 形状 ,

如果我们找到一艘 80 系列巡洋舰——我们很有可能找到——而且如果我能在确认雷达显示器状况良好后将其转移过来，

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
then we have a chance .
然后 我们 有 一个 机会 .

这样我们就有机会了。

" [daɪ'æn] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .
" Diane nodded slowly .
" 黛安 点头 缓慢地 .

黛安娜缓缓地点了点头。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['maɪnə(r)] [rɪ'peəz] [tuː; tə] [meɪk] ,
" If there are any other minor repairs to make ,
" 如果 那里 是 任何 其他 次要的 维修 到 制作 ,

“如果还有其他小修小补需要做，

[ai][kʊd; kəd][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [waɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz] ['eɪti] - .
I could be making them while you look for a series eighty Gormann .
我 可以 是 制作 他们 尽管 你 看 为了 一个 系列 八十 - .

在你寻找戈尔曼80系列打印机的时候，我可能已经在制作它们了。

" [bʌt; bət] [rælf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	Ralph	shook	his	head	.
"	但	拉尔夫	摇晃	他的	头	.

但拉尔夫摇了摇头。

" [wiːl; wil] ['prɒbəbli] [hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv][eə(r)][tuː; tə][speə(r)] , [daɪ'æn] .

"	We'll	probably	have	only	a	few	hours	of	air	to	spare	,	Diane	.
"	出色地	大概	有	仅有的	一个	很少	小时	的	空气	到	空闲的	,	黛安	.

"黛安，我们可能只剩下几个小时的氧气可用了。"

[ɪf] [wiː; wi][bəuθ] [lʊk] , [wiːl; wil]['kʌvə(r)][mɔː(r)] [graʊnd] .

If	we	both	look	,	we'll	cover	more	ground	.
如果	我们	两个都	看	,	出色地	覆盖	更多的	地面	.

如果我们俩都看，就能覆盖更大的范围。

[ai] [heɪt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['prɪti] [aʊt] [ðeə(r)] .

I	hate	to	ask	you	,	because	it	won't	be	pretty	out	there	.
我	恨	到	问	你	,	因为	它	惯于	是	漂亮的	出去	那里	.

我很不想问你，因为外面的世界不会太美好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] . "

But	it	might	be	our	only	chance	.	"
但	它	可能	是	我们的	仅有的	机会	.	"

但这可能是我们唯一的机会。

" [aɪl] [gəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	I'll	go	,	of	course	.
"	患病的	去	,	的	课程	.

"我当然会去。"

[rælf] ? "

Ralph	?	"
拉尔夫	?	"

拉尔夫?

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

"是的？ "

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [sɑː'gæsəʊ] , ['eniweɪ] ?

"	What	is	this	sargasso	,	anyway	?
"	什么	是	这	马尾藻	,	反正	?

"这到底是什么藻类？ "

" [hiː; hi] [ʃrʌg] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['miːtə(r)z][ɒn][ðə; ði] [kəm'prest] [eə(r)][tæŋks] .

"	He	shrugged	as	he	read	the	meters	on	the	compressed	air	tanks	.
"	他	耸了耸肩	作为	他	读	这	米	在	这	压缩	空气	坦克	.

他耸了耸肩，一边看着压缩空气罐上的仪表。

[fɔː(r)] [tæŋks] [fʊl] , [wɪð] [ten] ['aʊəz] [ɒv; əv][eə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] , [ɪn] [iːtʃ] .

Four	tanks	full	,	with	ten	hours	of	air	,	for	two	,	in	each	.
四	坦克	满的	,	和	十	小时	的	空气	,	为了	二	,	在	每个	.

四个气罐都装满了空气，每个气罐可供两人使用十小时。

[wʌn] [tæŋk][hɑːf] [fʊl] .

One	tank	half	full	.
一	坦克	一半	满的	.

一个半满的油箱。

[faɪv] ['aʊəz] .

Five	hours	.
五	小时	.

五个小时。

[faɪv] [plʌs] ['fɔːti] .
Five plus forty .
五 加 四十 .

五加四十。

['fɔːti] - [faɪv] ['aʊəz] [ɒv; əv][eə(r)] .
Forty - five hours of air .
四十 - 五 小时 的 空气 .

45小时的空气。

[ðeɪ] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv] ['aʊəz] [tuː; tə] [riːtʃ] [mɑːz] .
They would need a minimum of thirty - five hours to reach Mars .
他们 会 需要 一个 最低限度 的 三十 - 五 小时 到 抵达 火星 .

他们至少需要35个小时才能到达火星。

" [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðiː][sɑː'gæsəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ,
" No one knows for sure about the sargasso , " he said , wanting to talk ,
" 不 一 知道 为了 当然 关于 这 马尾藻 , " 他 说 , 想要 到 讲话 ,

“没有人能确切地知道马尾藻海的情况，”他说道，似乎很想开口说话。

['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spel] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪə(r)][səʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
wanting to dispel his own fear so he would not communicate it to her
想要 到 打消 他的 自己的 害怕 所以 他 会 不是 交流 它 到 她
[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðiː] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ræk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]
as he took the spacesuits down from their rack and began to
作为 他 采取 这 宇航服 向下 从 他们的 架子 和 开始 到
[klaɪm] ['ɪntuː][wʌn] .
climb into one .
爬 进入 一 .

为了不让恐惧影响到她，他从架子上取下宇航服，开始钻进其中一套。

" [ðeɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðiː] [ʃɪps] , [ðəʊ] .
" They don't think it's anything but the ships , though .
" 他们 不 思考 它是 任何事物 但 这 船舶 , 尽管 .

“不过，他们认为问题只出在船只上。”

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɪps] .
It started with a few ships .
它 开始 和 一个 很少 船舶 .

最初只有几艘船。

[ðen] [mɔː(r)] .
Then more .
然后 更多的 .

然后还有更多。

[ænd; ənd][mɔː(r)] .
And more .
和 更多的 .

还有更多。

[træpt] [baɪ]['mjuːtʃuəl]['grævəti] .
Trapped by mutual gravity .
被困 经过 相互的 重力 .

被相互引力困住。

[ˌaɪ 'tiː][gɒt] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
It got bigger and bigger and I think there are almost a thousand
它 得到 大 和 大 和 我 思考 那里 是 几乎 一个 千
['derəˌlɪkts][hɪə(r)] [naʊ] .
derelicts here now .
流浪汉 这里 现在 .

它越建越大，我想现在这里已经有近千名流浪汉了。

[ðeəz; ðəz] [tɔːk] [ɒv; əv] ['blɑːstɪŋ] [ðem; ðəm] [klɪə(r)] , [ɒv; əv] ['sælvɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['met(ə)lz]

There's	talk	of	blasting	them	clear	,	of	salvaging	them	for	metals
有	讲话	的	爆破	他们	清除	,	的	打捞	他们	为了	金属

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

有人提议炸毁它们，有人提议回收金属等等。

[bʌt; bət] [səʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['plænətri] ['gʌvənmənts] ['hævnt] [ˌsiː 'əʊ - ['ɒpəɹˌeɪtɪd] . "

But	so	far	the	planetary	governments	haven't	co	-	operated	.	"
但	所以	远的	这	行星	政府	还没有	合作	-	经营的	.	"

但到目前为止，各国政府尚未进行合作。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɪps] [get] [hɪə(r)] ? "

"	But	how	did	the	first	ships	get	here	?	"
"	但	如何	做过	这	第一的	船舶	得到	这里	?	"

“但是第一批船只是怎么到达这里的呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] .

"	It	doesn't	make	a	hell	of	a	lot	of	difference	.
"	它	不	制作	一个	地狱	的	一个	很多	的	不同之处	.

“这其实没什么太大区别。”

[wʌn] ['θɪəri] [ɪz] [ʃɪps] ['əʊnli] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [hʌŋks] [ɒv; əv] [ˌmiːti'ɒrɪk] ['debriː] [ɪn]

One	theory	is	ships	only	,	and	maybe	a	couple	of	hunks	of	meteoric	debris	in
一	理论	是	船舶	仅有的	,	和	或许	一个	夫妻	的	帅哥	的	流星	碎片	在

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

the	beginning	.
这	开始	.

一种理论认为只有飞船，也许一开始还有几块陨石碎片。

[ə'nʌðə(r)] ['θɪəri] [sez] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['hevi] [smɔːl] ['æstərɔɪd] [ɪn] [ðɪs] [meɪz]

Another	theory	says	there	may	be	a	particularly	heavy	small	asteroid	in	this	maze
其他	理论	说道	那里	可能	是	一个	特别	重的	小的	小行星	在	这	迷宫

[ɒv; əv] [rek] ['sʌmweə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,

of	wrecks	somewhere	—	you	know	,
的	残骸	某处	—	你	知道	,

另一种理论认为，在这片残骸迷宫中的某个地方可能隐藏着一颗特别重的小型小行星——你知道的，

[ˌsuːpə'hevɪ; ˌsjuː-] [stʌf] [wɪð] [ðə; ði] ['ætəmz] [strɪpt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪ'lektrɑːnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['njuːkliaɪ]

superheavy	stuff	with	the	atoms	stripped	of	their	electrons	and	the	nuclei
超重型	东西	和	这	原子	脱衣舞	的	他们的	电子	和	这	细胞核

[skwiːzd] [tə'geðə(r)] ,

squeezed	together	,
挤压	一起	,

原子失去电子、原子核被挤压在一起的超重物质。

[weɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tʌnz] [pə(r)] [skweə(r)] [ɪntʃ] .

weighing	in	the	neighborhood	of	a	couple	of	tons	per	square	inch	.
称重	在	这	邻里	的	一个	夫妻	的	吨	每	正方形	英寸	.

每平方英寸的重量约为几吨。

[ðæt] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌns] [ðə; ði] [θɪŋ] [gɒt] ['stɑːtɪd] ,

That	could	account	for	the	beginning	,	but	once	the	thing	got	started	,
那	可以	帐户	为了	这	开始	,	但	一次	这	事物	得到	开始	,

这或许可以解释事情的起因，但一旦事情开始发展起来，

[ðə; ði] [rekt] [ʃɪps] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] [rekt] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['prɪti] [su:n] [ju:; jʊ][hæv; həv]

the	wrecked	ships	account	for	more	wrecked	ships	and	pretty	soon	you	have
这	损毁	船舶	帐户	为了	更多的	损毁	船舶	和	漂亮的	很快	你	有

— [ə; eɪ]['es'ei'a:]

—	a	sar
—	一个	萨尔

沉船数量越来越多，很快你就会发现——一艘萨尔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

- .

gasso	.
-	.

加索。

" [daɪ'æn] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [sed] , " [ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt][maɪ] ['helmɪt] [ɒn] [naʊ] . "

"	Diane	nodded	and	said	,	"	You	can	put	my	helmet	on	now	.	"
"	黛安	点头	和	说	,	"	你	能	放	我的	头盔	在	现在	.	"

黛安娜点点头说："你现在可以帮我戴上头盔了。"

" [ɔ:l] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

"好的。

[doʊnt] [fə'get] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] [wɪð] [ˌem 'i:][bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi][gəʊ][aʊt] .

Don't	forget	to	check	the	radio	with	me	before	we	go	out	.
不	忘记	到	查看	这	收音机	和	我	前	我们	去	出去	.

出门前别忘了跟我一起检查一下收音机。

[ɪf] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] ['dʌznt] [wɜ:k] , [ðen] [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] .

If	the	radio	doesn't	work	,	then	you	stay	here	.
如果	这	收音机	不	工作	,	然后	你	停留	这里	.

如果收音机坏了，你就待在这里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒnt][ˌju: 'es][ɪn]['kɒnstənt]['reɪdiəʊ]['kɒntækt] [ɪf] [wɪr] [bəuθ][aʊt][ðeə(r)] .

Because	I	want	us	in	constant	radio	contact	if	we're	both	out	there	.
因为	我	想	我们	在	持续的	收音机	接触	如果	是	两个都	出去	那里	.

因为如果我们都在外面，我希望我们能保持持续的无线电联系。

[ɪz] [ðæt] [ˌʌndə'stʊd] ? "

Is	that	understood	?	"
是	那	理解	?	"

明白了吗?

" [jes] , [sɜ:(r)] , ['kæptɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [grɪnd] .

"	Yes	,	sir	,	captain	,	"	she	said	,	and	grinned	.
"	是的	,	先生	,	队长	,	"	她	说	,	和	咧嘴一笑	.

"是的，船长，"她说着，咧嘴一笑。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][əʊld][grɪn] .

It	was	her	old	grin	.
它	曾是	她	老的	咧嘴笑	.

那是她熟悉的笑容。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][grɪn][laɪk] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

He	had	not	seen	her	grin	like	that	for	a	long	time	.
他	有	不是	已见	她	咧嘴笑	喜欢	那	为了	一个	长的	时间	.

他很久没见过她那样笑了。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [wɒt] [ðæt] [grɪn][wɒz; wəz][laɪk] .

He	had	almost	forgotten	what	that	grin	was	like	.
他	有	几乎	被遗忘的	什么	那	咧嘴笑	曾是	喜欢	.

他几乎都忘了那种笑容是什么样子了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːm] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [pɹ'ɪtiɐ] ,

It	made	her	face	seem	younger	and	prettier	,
它	制成	她	脸	似乎	年轻	和	更漂亮	,

它让她的脸看起来更年轻、更漂亮。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [wɒt] [siːmd] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][bʌt; bət][wɒz; wəz]

as	he	had	remembered	it	from	what	seemed	so	long	ago	but	was
作为	他	有	记得	它	从	什么	似乎	所以	长的	前	但	曾是

['əʊnli] [θriː] [j'iəz] .

only	three	years	.
仅有的	三	年	.

他记得那件事，感觉像是很久以前的事了，但其实只有三年时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [grɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][splɪt] - ['sekənd] [wɪtʃ]

It	was	a	wonderful	grin	and	he	watched	it	in	the	split	-	second	which
它	曾是	一个	精彩的	咧嘴笑	和	他	观看	它	在	这	分裂	-	第二	哪个

[rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['helmɪt] [ʌp][ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

remained	before	he	swung	the	heavy	helmet	up	and	in	place	over	her
剩余	前	他	摇摆	这	重的	头盔	向上	和	在	地方	超过	她

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

那是一个灿烂的笑容，他目不转睛地盯着它，在把沉重的头盔举到她肩上戴好之前，只剩下最后一瞬间的时间。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][əʊn] ['helmɪt] ['ɔːkwədli] [ænd; ənd] ['fɪŋgəd] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]['reɪdiəʊ]

Then	he	put	on	his	own	helmet	awkwardly	and	fingered	the	outside	radio
然后	他	放	在	他的	自己的	头盔	尴尬地	和	用手指	这	外部	收音机

[kən'trəʊlz] .

controls	.
控制	.

然后他笨拙地戴上自己的头盔，摆弄着外面的无线电控制装置。

" [hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

"	Hear	me	?
"	听到	我	?

“听见我说话了吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ai][kæn; kən][hɪə(r)][juː; jʊ] .

"	I	can	hear	you	.
"	我	能	听到	你	.

我能听到你说话。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][mə'tælɪk][bʌt; bət]['veri][klɪə(r)] [θruː] [ðə; ði][suːt][ɹ'eɪdɪˌəʊz] .

"	Her	voice	was	metallic	but	very	clear	through	the	suit	radios	.
"	她	嗓音	曾是	金属	但	非常	清除	通过	这	套装	收音机	.

“她的声音虽然有些金属质感，但通过西装上的无线电装置却非常清晰。”

" [ðen] ['lɪs(ə)n] .

"	Then	listen	.
"	然后	听	.

“那就听着。”

[ðeə(r)] ['ʃudnt] [biː; bi] ['eni] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ] [lɒst] .

There	shouldn't	be	any	danger	of	getting	lost	.
那里	不应该	是	任何	危险	的	获得	丢失的	.

应该不会有迷路的危险。

[aɪl] [liːv] [ə; eɪ] [lait] [ɒn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [pɔːts] .

I'll	leave	a	light	on	inside	the	ship	and	we'll	see	it	through	the	ports	.
患病的	离开	一个	光	在	里面	这	船	和	出色地	看	它	通过	这	端口	.

我会在船舱里留一盏灯，我们透过舷窗就能看到它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [lait] , [səʊ] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [doʊnt][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][reɪndʒ] .

It	will	be	the	only	light	,	so	whatever	you	do	,	don't	go	out	of	range	.
它	将要	是	这	仅有的	光	,	所以	任何	你	做	,	不	去	出去	的	范围	.

这将是唯一的光源，所以无论如何，都不要超出它的范围。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊl] [biː; bi][əʊ] . [keɪ] . [ˌʌndə'stænd] ? "

As	long	as	you	can	always	see	it	,	you'll	be	O	.	K	.	Understand	?	"
作为	长的	作为	你	能	总是	看	它	,	你会	是	哦	.	K	.	理解	?	"

只要你始终能看到它，你就没事的，明白吗?

" [raɪt] ,

"	Right	,
"	正确的	,

“正确的，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] - - - ['eəlɒk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

"	she	said	as	they	both	climbed	into	the	Gormann	'	87's	airlock	and	waited
"	她	说	作为	他们	两个都	攀登	进入	这	-	-	-	气闸	和	等待

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][tuː; tə] [swɪŋ] [aʊt]['ɪntuː]

for	the	pressure	to	leave	it	and	the	outer	door	to	swing	out	into
为了	这	压力	到	离开	它	和	这	外	门	到	摇摆	出去	进入

[speɪs] .

space	.
空间	.

“她说着，两人爬进了戈尔曼87号飞船的气闸舱，等待舱内压力释放，外门向外打开进入太空。”

" [rælf] ?

"	Ralph	?
"	拉尔夫	?

“拉尔夫？”

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skeəd] , [rælf] . "

I'm	a	little	scared	,	Ralph	.	"
我是	一个	小的	害怕的	,	拉尔夫	.	"

“我有点害怕，拉尔夫。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	all	right	,	"	he	said	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	他	说	.

“没关系，”他说。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] . "

"	So	am	I	.	"
"	所以	是	我	.	"

“我也是。”

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['prɪti] [aʊt] [ðeə(r)] ? "

"	What	did	you	mean	,	it	won't	be	pretty	out	there	?	"
"	什么	做过	你	意思是	,	它	惯于	是	漂亮的	出去	那里	?	"

“你这话是什么意思？外面的情况不会很好吗？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [nɒt][dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)]['sɪəri:z] ['eɪti] - [bʌt; bət]

"	Because	we'll	have	to	look	not	just	for	series	eighty	Gormanns	but
"	因为	出色地	有	到	看	不是	只是	为了	系列	八十	-	但

[fɔ:(r); fə(r)]['eni] [ʃɪps] [ðæt] [lʊk] [æz; əz][əʊld][æz; əz]['aʊəz] .

for	any	ships	that	look	as	old	as	ours	.
为了	任何	船舶	那	看	作为	老的	作为	我们的	.

"因为我们不仅要寻找 80 系列的戈尔曼船，还要寻找任何看起来和我们的船一样老的船。"

[ðeə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['plenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]['eni][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]

There	ought	to	be	plenty	of	them	and	any	one	of	them	could
那里	应该	到	是	很多	的	他们	和	任何	一	的	他们	可以

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] - ['reɪdɑ:skəʊp] ,

have	had	a	Gormann	radarscope	,
有	有	一个	-	雷达	,

应该有很多这样的车，而且其中任何一辆都可能配备戈尔曼雷达探测器。

[ɔ:l'ðəʊ] [ɪts] [ʌn'laɪkli] .

although	it's	unlikely	.
虽然	它是	不太可能	.

虽然可能性不大。

[hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] , [ðəʊ] . "

Have	to	look	,	though	.	"
有	到	看	,	尽管	.	"

不过我得看看。

" [bʌt; bət] [wɒt] — [woʊnt][bi:; bi] ['prɪti] ? "

"	But	what	—	won't	be	pretty	?	"
"	但	什么	—	惯于	是	漂亮的	?	"

"但是——难道不会很美好吗？"

" [wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə]['entə(r)] [ðəʊz] [ʃɪps] .

"	We'll	have	to	enter	those	ships	.
"	出色地	有	到	进入	那些	船舶	.

"我们必须进入那些船只。"

[ju:; jʊ][woʊnt][laɪk] [wʌts] [ˌɪn'saɪd] . "

You	won't	like	what's	inside	.	"
你	惯于	喜欢	是什么	里面	.	"

你不会喜欢里面的东西。

" [seɪ] , [haʊ] [wɪl] [wi:; wi][get][ɪn] ?

"	Say	,	how	will	we	get	in	?
"	说	,	如何	将要	我们	得到	在	?

"请问，我们该如何进去？"

[wi:; wi][doʊnt][hæv; həv]['blɑ:stə(r)][ɔ:(r)] ['wepənz] [ɒv; əv]['eni][kaɪnd] . "

We	don't	have	blasters	or	weapons	of	any	kind	.	"
我们	不	有	爆能枪	或者	武器	的	任何	种类	.	"

我们没有任何爆能枪或其他类型的武器。

" [jɔ:(r); jə(r)][su:t] ['rɑ:kɪts] , " [rælf] [sed] .

"	Your	suit	rockets	,	"	Ralph	said	.
"	你的	套装	火箭	,	"	拉尔夫	说	.

"你的宇航服像火箭一样飞速前进，"拉尔夫说。

" [ju:; jʊ] [swɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd][blɑ:st] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][su:t] ['rɑ:kɪts] .

"	You	swing	around	and	blast	with	your	suit	rockets	.
"	你	摇摆	大约	和	爆炸	和	你的	套装	火箭	.

你转身用你的宇航服火箭进行攻击。

[ə; eɪ] ['pɔːthəʊl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['eəlɒk] [ɪf] [ɪts][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][klaɪm]

A	**porthole**	**should**	**be**	**better**	**than**	**an**	**airlock**	**if**	**it's**	**big**	**enough**	**to**	**climb**
一个	舷窗	应该	是	更好的	比	一个	气闸	如果	它是	大的	足够的	到	爬

[θruː] .

through	**.**
通过	.

如果舷窗足够大，可以让人爬过去，那么它应该比气闸更好。

[juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] . "

You	**won't**	**have**	**any**	**trouble**	**.**	**"**
你	惯于	有	任何	麻烦	.	"

你不会遇到任何麻烦。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] — "

"	**But**	**you**	**still**	**haven't**	**told**	**me**	**what**	**—**	**"**
"	但	你	仍然	还没有	讲述	我	什么	—	"

“但你还没告诉我——”

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪps] .

"	**Inside**	**the**	**ships**	**.**
"	里面	这	船舶	.

“在船内。”

['piːp(ə)l] .

People	**.**
人们	.

人们。

[ðel] [ɔːl][biː; bi] [ded] .

They'll	**all**	**be**	**dead**	**.**
他们会	全部	是	死的	.

他们都会死。

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [luːz] [ðeə(r)][eə(r)][səʊ][fɑː(r)] , [ðel] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][gəʊ][ɪn] .

If	**they**	**didn't**	**lose**	**their**	**air**	**so**	**far**	**,**	**they'll**	**lose**	**it**	**when**	**we**	**go**	**in**	**.**
如果	他们	没有	失去	他们的	空气	所以	远的	,	他们会	失去	它	什么时候	我们	去	在	.

如果他们到现在还没漏气，那我们进去之后他们肯定会漏气。

['aɪðə(r)] [weɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðel] [biː; bi] [ded] .

Either	**way**	**,**	**of**	**course**	**,**	**they'll**	**be**	**dead**	**.**
任何一个	方式	,	的	课程	,	他们会	是	死的	.

无论如何，他们当然都会死。

[ðev] [ɔːl] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [wɪð] [nəʊ] [fuːd] .

They've	**all**	**been**	**dead**	**for**	**years**	**,**	**with**	**no**	**food**	**.**
他们有	全部	到过	死的	为了	年	,	和	不	食物	.

它们都已经死了好几年了，没有食物。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [eə(r)] —

But	**without**	**air**	**—**
但	没有	空气	—

但如果没有空气——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**65**	**]**
"	[	页	-	]

[第65页]

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	**What**	**are**	**you**	**stopping**	**for**	**?**
"	什么	是	你	停止	为了	?

你停下来做什么？

" [daɪˈæn] [sed] .
" Diane said .
" 黛安 说 .

黛安说。

" [pliːz] [gəʊ][ɒn] . "
" Please go on . "
" 请 去 在 . "

请继续。

" [ə; eɪ] ['bɒdi] , [wɪˈðaʊt] [eə(r)] .
" A body , without air .
" 一个 身体 , 没有 空气 .

“一具没有空气的躯体。”

[ˌfɪfˈtiːn] [paʊndz] [ɒv; əv] ['preʃə(r)] [pə(r)][skweə(r)] [ɪntʃ] [ɒn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd]['zɪərəʊ][ɒn][ðə; ði]
Fifteen pounds of pressure per square inch on the inside , and zero on the
十五 磅 的 压力 每 正方形 英寸 在 这 里面 , 和 零 在 这
[ˌaʊtˈsaɪd] .
outside .
外部 .

内部每平方英寸承受 15 磅的压力，外部承受零压力。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] ['prɪti] .
It isn't pretty .
它 不是 漂亮的 .

情况不太好。

[ˌaɪ ˈtiː] [bləut] . "
It bloats . "
它 腹胀 . "

它会膨胀。

" [maɪ][gɒd] , [rælf] . "
" My God , Ralph . "
" 我的 上帝 , 拉尔夫 . "

“我的天哪，拉尔夫。”

" [aɪm] ['sɒri] , [kɪd] .
" I'm sorry , kid .
" 我是 对不起 , 孩子 .

“对不起，孩子。”

['meɪbi] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [bæk] [hɪə(r)][ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] . "
Maybe you want to stay back here and I'll look . "
或许 你 想 到 停留 后退 这里 和 患病的 看 . "

或许你想留在这里，我来看看。

" [juː; jʊ] [sed] [wiː; wi]['əʊnli][hæv; həv][ten] ['aʊəz] .
" You said we only have ten hours .
" 你 说 我们 仅有的 有 十 小时 .

你说我们只有十个小时。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
I want to help you .
我 想 到 帮助 你 .

我想帮助你。

" [ɔːl] [æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] ['eəlɒk] [swʌŋ] [aʊt] .
" All at once , the airlock swung out .
" 全部 在 一次 , 这 气闸 摇摆 出去 .

“突然间，气闸门向外摆动。”

[speɪs] [jɔːn] [æt; ət][ðem; ðəm] , [blæk] [ɪ'nɔːməs] , [ðə; ði]['saɪlənt] [ʃɪps] , [ðə; ði] [ded] [sɑː'gæsəʊ]

Space	yawned	at	them	,	black	enormous	,	the	silent	ships	,	the	dead	sargasso
空间	打哈欠	在	他们	,	黑色的	巨大的	,	这	沉默的	船舶	,	这	死的	马尾藻

[ʃɪps] ,

ships	,
船舶	,

浩瀚的太空向它们伸出了哈欠，漆黑无垠，寂静的飞船，死寂的马尾藻海飞船。

['fləʊtɪŋ] ['sləʊli] [baɪ] , [ɪ'tɜːnəli] , [ʌn'hʌrid] . . . .

floating	slowly	by	,	eternally	,	unhurried	.	.	.	.
漂浮的	缓慢地	经过	,	永恒	,	不慌不忙	.	.	.	.

缓缓漂过，永恒的，不慌不忙.....

" ['betə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [eɪt] ['aʊəz] , " [rælf] [sed] ['əʊvə(r)][ðə; ði][suːt]['reɪdiəʊ] .

"	Better	make	it	eight	hours	,	"	Ralph	said	over	the	suit	radio	.
"	更好的	制作	它	八	小时	,	"	拉尔夫	说	超过	这	套装	收音机	.

“最好是八个小时，”拉尔夫通过西装上的无线电说道。

" [wɪd] ['betə(r)] [kiːp] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['aʊəz] ['liːweɪ] [ɪn] [keɪs] [ai] ['fɪgəd] [rɒŋ] .

"	We'd	better	keep	a	couple	of	hours	leeway	in	case	I	figured	wrong	.
"	我们会	更好的	保持	一个	夫妻	的	小时	余地	在	案件	我	想	错误的	.

“为了以防万一我估计错了，我们最好预留几个小时的余地。”

[eɪt] ['aʊəz] [ænd; ənd][rɪ'membə(r)] ,

Eight	hours	and	remember	,
八	小时	和	记住	,

八小时，记住，

[doʊnt][get] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [laɪts] [ænd; ənd][doʊnt] [breɪk] ['reɪdiəʊ]['kɒntækt]['ʌndə(r)]

don't	get	out	of	sight	of	the	ship's	lights	and	don't	break	radio	contact	under
不	得到	出去	的	视线	的	这	船的	灯	和	不	休息	收音机	接触	在下面

['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .

any	circumstances	.
任何	情况	.

不要离开船灯的视线范围，任何情况下都不要中断无线电通讯。

[ðiːz] [suːt][ˌ'eɪdɪˌəʊz] [wɜːk] [laɪk] ['mɪnɪtʃə(r)] ['reɪdɑː(r)][sets] , [tuː] .

These	suit	radios	work	like	miniature	radar	sets	,	too	.
这些	套装	收音机	工作	喜欢	微型	雷达	套	,	也	.

这些宇航服无线电装置也像微型雷达一样工作。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [gəʊz] [rɒŋ] , [wiːl; wil][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [træk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

If	anything	goes	wrong	,	we'll	be	able	to	track	each	other	.
如果	任何事物	去	错误的	,	出色地	是	有能力的	到	追踪	每个	其他	.

如果出现任何意外情况，我们都能互相追踪。

[ɪts] [də'rekʃənl; daɪ'rekʃənl] [biːm] ['reɪdiəʊ] . "

It's	directional	beam	radio	.	"
它是	方向性	光束	收音机	.	"

这是定向波束无线电。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][gəʊ] [rɒŋ] ? "

"	But	what	can	go	wrong	?	"
"	但	什么	能	去	错误的	?	"

“但会出什么问题呢？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [rælf] [əd'mɪtɪd] .

"	I	don't	know	,	"	Ralph	admitted	.
"	我	不	知道	,	"	拉尔夫	承认	.

“我不知道，”拉尔夫承认道。

" ['nʌθɪŋ] ['prɒbəbli] .
" **Nothing probably .**
" 没有什么 大概 .

“可能什么也没有。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz][suːt] ['rɑːkɪts] [ænd; ənd][felt][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [sɜːdʒ] [ɒv; əv]['paʊə(r)][draɪv][hɪm]
" **He turned on his suit rockets and felt the sudden surge of power drive him**
" 他 转向 在 他的 套装 火箭 和 毛毡 这 突然 涌 的 力量 驾驶 他
[klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
clear of the ship .
清除 的 这 船 .

“他启动了宇航服的火箭推进器，感到一股突如其来的力量将他推出飞船。”

[hiː; hi] [wɒtʃt] [daɪ'æn] [ˌɪ'ɒkɪtɪŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
He watched Diane rocketing away from him to the right .
他 观看 黛安 火箭 离开 从 他 到 这 正确的 .

他眼睁睁地看着黛安娜向右边飞驰而去。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['bʌlki] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .
He waved his hand in the bulky spacesuit .
他 挥手 他的 手 在 这 笨重 太空服 .

他穿着笨重的宇航服挥了挥手。

" [gʊd] [lʌk] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" Good luck , " he called .
" 好的 运气 , " 他 称为 .

“祝你好运，”他喊道。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [daɪ'æn] . "
" I love you , Diane . "
" 我 爱 你 , 黛安 . "

“我爱你，黛安。”

" [rælf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Ralph , " she said .
" 拉尔夫 , " 她 说 .

“拉尔夫，”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kɔːt] .
Her voice caught .
她 嗓音 捕捉 .

她哽咽了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [kætʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][suːt]['reɪdiəʊ] .
He heard it catch over the suit radio .
他 听到 它 抓住 超过 这 套装 收音机 .

他从西装上的无线电里听到了声音。

" [rælf] , [wiː; wi] [ə'griːd] ['nevə(r)][tuː; tə] — [əʊ] , [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" Ralph , we agreed never to — oh , forget it .
" 拉尔夫 , 我们 同意 绝不 到 — 哦 , 忘记 它 .

“拉尔夫，我们同意永远不——哦，算了。”

[gʊd] [lʌk] , [rælf] .
Good luck , Ralph .
好的 运气 , 拉尔夫 .

祝你好运，拉尔夫。

[gʊd] [lʌk] , [əʊ] [gʊd] [lʌk] .
Good luck , oh good luck .
好的 运气 , 哦 好的 运气 .

祝你好运，哦，祝你好运。

[ænd; ənd][ai] — "
And **I** **—** **"**
和 我 — "

而我——"

" [juː; jʊ] [wɒt] . "
" **You** **what** **.** **"**
" 你 什么 . "

"你说什么？"

" ['nʌθɪŋ] , [rælf] .
" **Nothing** **,** **Ralph** **.**
" 没有什么 , 拉尔夫 .

"没什么，拉尔夫。"

[gʊd] [lʌk] . "
Good **luck** **.** **"**
好的 运气 . "

祝你好运。"

" [gʊd] [lʌk] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] [speɪs] [rek]
" **Good** **luck** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **headed** **for** **the** **first** **jumble** **of** **space** **wrecks**
" 好的 运气 , " 他 说 , 和 标题 为了 这 第一的 杂乱 的 空间 残骸
.
:
.

"祝你好运，"他说着，朝第一堆太空残骸走去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ɔːl][ðə; ði]['derəˌlɪkts]
It **would** **probably** **have** **taken** **them** **a** **month** **to** **explore** **all** **the** **derelicts**
它 会 大概 有 已采取 他们 一个 月 到 探索 全部 这 流浪汉
[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] - ['sɪəriːz] ['eɪti] ['reɪdɑːskəʊp] .
which **were** **old** **enough** **to** **have** **Gormann** **series** **eighty** **radarscopes** **.**
哪个 是 老的 足够的 到 有 - 系列 八十 雷达 .

他们可能需要一个月的时间才能勘察完所有足够古老、装有戈尔曼80系列雷达探测器的废弃船只。

[ˌθɪə'retɪkli] , [rælf] ['riːəlaɪzd] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [njuːə] [ʃɪp] [kʊd; kəd][hæv; həv][wʌn] .
Theoretically **,** **Ralph** **realized** **,** **even** **a** **newer** **ship** **could** **have** **one** **.**
理论上 , 拉尔夫 已实现 , 甚至 一个 较新的 船 可以 有 一 .

拉尔夫意识到，理论上讲，即使是较新的船只也可以配备一个。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['laɪkli] ,
But **it** **wasn't** **likely** **,**
但 它 不是 可能 ,

但这不太可能。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [njuːə] [ʃɪp] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]['betə(r)]
because **if** **someone** **could** **afford** **a** **newer** **ship** **then** **he** **could** **afford** **a** **better**
因为 如果 某人 可以 买得起 一个 较新的 船 然后 他 可以 买得起 一个 更好的
['reɪdɑːskəʊp] .
radarscope **.**
雷达 .

因为如果有人买得起新船，那么他就能买得起更好的雷达。

[bʌt; bət] [ðæt] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , [wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf][ðə; ði]['stɔːri] .
But **that** **,** **he** **told** **himself** **,** **was** **only** **half** **the** **story** **.**
但 那 , 他 讲述 他自己 , 曾是 仅有的 一半 这 故事 .

但他告诉自己，那只是故事的一半。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf][wɒz; wəz] [ðɪs] :
The **other** **half** **was** **this** **:**
这 其他 一半 曾是 这 :

另一半内容如下：

[wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)]['reɪdɑːskəʊp][ə; eɪ] [ʃɪp] [mait] [nɒt][hæv; həv] ['flaundə] ['ɪntuː][ðə; ði][sɑː'gæsəʊ][æt; ət]
with **a** **better** **radarscope** **a** **ship** **might** **not** **have** **floundered** **into** **the** **sargasso** **at**
和 一个 更好的 雷达 一个 船 可能 不是 有 挣扎 进入 这 马尾藻 在
[ɔːl] . . . .
all . . . .
全部 . . . .

如果配备了更好的雷达，这艘船或许根本就不会陷入马尾藻海.....

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pɑːs] [ʌp] ['eni] [ʃɪp] [ɪf] [ðeə(r)][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] —
So **it** **was** **hardly** **possible** **to** **pass** **up** **any** **ship** **if** **their** **life** **depended** **on** **it** **—**
所以 它 曾是 几乎 可能的 到 经过 向上 任何 船 如果 他们的 生活 取决于 在 它 —
[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊɪŋ][wɒz; wəz] [sləʊ] .
and **the** **going** **was** **slow** **.**
和 这 去 曾是 慢的 .

所以，即使性命攸关，他们也几乎不可能错过任何一艘船——而且航行速度很慢。

[tuː] [sləʊ] .
Too **slow** **.**
也 慢的 .

太慢了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][fɔː(r)] ['aʊəz] ['tɜːnɪŋ] ,
He **had** **entered** **some** **dozen** **ships** **in** **the** **first** **four** **hours** **turning** **,**
他 有 进入 一些 打 船舶 在 这 第一的 四 小时 转弯 ,

在最初的四个小时内，他已经进入了大约十几艘船进行转向。

['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['rɑːkɪts] [tuː; tə][blɑːst][ə; eɪ] [pɔːt] [həʊl] [aʊt][ænd; ənd] [klaɪm] [ɪn] [θruː] [ðeə(r)] .
using **his** **shoulder** **rockets** **to** **blast** **a** **port** **hole** **out** **and** **climb** **in** **through** **there** **.**
使用 他的 肩膀 火箭 到 爆炸 一个 港口 洞 出去 和 爬 在 通过 那里 .

他用肩上的火箭炮炸开一个舷窗，然后爬了进去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [laɪkt] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [prɪ'ventɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
He **had** **not** **liked** **what** **he** **saw** **,** **but** **there** **was** **no** **preventing** **it** **.**
他 有 不是 喜欢 什么 他 锯 , 但 那里 曾是 不 预防 它 .

他并不喜欢他所看到的，但已无力阻止。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ][bæd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]
Without **a** **light** **it** **wasn't** **so** **bad** **,** **but** **you** **needed** **a** **light** **to** **examine** **the**
没有 一个 光 它 不是 所以 坏的 , 但 你 需要 一个 光 到 检查 这
['reɪdɑːskəʊp] . . . .
radarscope . . . .
雷达 . . . .

没有灯光倒也还好，但你需要灯光来检查雷达屏幕.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .
They **were** **dead** **.**
他们 是 死的 .

他们死了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]

They	had	been	dead	for	years	but	of	course	there	would	be	no
他们	有	到过	死的	为了	年	但	的	课程	那里	会	是	不

[ˌdiːˌkɒmpəˈzɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈeələs] [vɔɪd] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [eə(r)][hæd; həd]

decomposition	in	the	airless	void	of	space	and	very	little	even	if	air	had
分解	在	这	无气	空白	的	空间	和	非常	小的	甚至	如果	空气	有

[rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][ˈblɑːstɪd][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] ,

remained	until	he	blasted	his	way	in	,
剩余	直到	他	炸毁	他的	方式	在	,

他们已经死了好几年了，但当然，在没有空气的太空真空中不会发生腐烂，即使有空气残留，也几乎不会发生腐烂，直到他炸开一条路才发现这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['steraɪl] [kænd] ['speɪsʃɪp] [eə(r)] .

for	the	air	was	sterile	canned	spaceship	air	.
为了	这	空气	曾是	无菌	罐装	飞船	空气	.

因为空气是经过消毒处理的罐装太空舱空气。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbləʊtɪd] .

They	were	dead	,	and	they	were	bloated	.
他们	是	死的	,	和	他们	是	腹胀	.

它们已经死了，而且肿胀了。

[ɔːl] [ɪmˈpɒsəbli] [fæt][men] ,

All	impossibly	fat	men	,
全部	不可能	胖的	男人	,

所有胖得不可思议的男人，

[wɪð] [waɪt] [ˈfeɪsɪz][laɪk] [ˈmelənz][ænd; ənd][grəʊs] [ˈbɒdɪz] [laɪk] [ˈtwiːd(ə)l] [diːz] [ænd; ənd] [lɪmz] [laɪk][fæt]

with	white	faces	like	melons	and	gross	bodies	like	Tweedle	Dee's	and	limbs	like	fat
和	白色的	面孔	喜欢	甜瓜	和	总的	身体	喜欢	特威德尔	迪的	和	四肢	喜欢	胖的

['sɔːsɪdʒɪz] .

sausages	.
香肠	.

它们的脸像甜瓜一样白，身体像双胞胎兄弟一样丑陋，四肢像肥香肠一样。

[baɪ][ðə; ði] [fɪfθ] [ʃɪp] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

By	the	fifth	ship	he	was	sick	to	his	stomach	,
经过	这	第五	船	他	曾是	生病的	到	他的	胃	,

到了第五艘船的时候，他开始感到恶心想吐。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [tenθ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [dɪˈtætʃmənt] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː]

but	by	the	tenth	he	had	achieved	the	necessary	detachment	to	continue
但	经过	这	第十	他	有	已达成	这	必要的	分离	到	继续

[hɪz; ɪz][tɑːsk] .

his	task	.
他的	任务	.

但到了第十天，他已经获得了继续执行任务所需的超脱心态。

[wʌns] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [eɪtθ] [ʃɪp] — [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] - ['sɪəriːz] ['eɪti] ['reɪdɑːskəʊp]

Once	—	it	was	the	eighth	ship	—	he	found	a	Gormann	series	eighty	radarscope
一次	—	它	曾是	这	第八	船	—	他	成立	一个	-	系列	八十	雷达

,

,

,

有一次——那是在第八艘船上——他发现了一台戈尔曼80系列雷达显示器，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	his	heart	pounded	when	he	saw	it	.
和	他的	心	猛击	什么时候	他	锯	它	.

看到它时，他的心怦怦直跳。

[bʌt; bət][ðə; ði][skəʊp][wɒz; wəz] ['həʊpləsli] ['dæmɪdʒd] , [æz; əz][bæd][æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] .

But	**the**	**scope**	**was**	**hopelessly**	**damaged**	**,**	**as**	**bad**	**as**	**their**	**own**	**.**
但	这	范围	曾是	绝望地	损坏的	,	作为	坏的	作为	他们的	自己的	.

但是望远镜损坏得非常严重，和他们自己的望远镜一样糟糕。

[ə'saɪd][frɒm; frəm] [ðæt] [wʌn] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪn'kaʊntə(r)] ['eni] , ['dæmɪdʒd] [ɔː(r)][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] ,

Aside	**from**	**that**	**one**	**,**	**he**	**did**	**not**	**encounter**	**any**	**,**	**damaged**	**or**	**in**	**good**	**shape**	**,**
旁边	从	那	一	,	他	做过	不是	遇到	任何	,	损坏的	或者	在	好的	形状	,

除了那一个之外，他没有遇到其他任何损坏或完好的车辆。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [kən'vɜːt] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [juːz] .

which	**they**	**might**	**convert**	**to**	**their**	**own**	**use**	**.**
哪个	他们	可能	转变	到	他们的	自己的	使用	.

他们可能会将其据为己有。

[fɔː(r)] ['aʊəz] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Four	**hours**	**,**	**he**	**thought**	**.**
四	小时	,	他	想法	.

他心想，四个小时。

[fɔː(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] [twelv] [ʃɪps] .

Four	**hours**	**and**	**twelve**	**ships**	**.**
四	小时	和	十二	船舶	.

四个小时，十二艘船。

[daɪ'æn] [rɪ'pɔːtɪd] ['evri] [fjuː] ['momənts] [baɪ] ['ɪntəkɒm] .

Diane	**reported**	**every**	**few**	**moments**	**by**	**intercom**	**.**
黛安	据报道	每一个	很少	时刻	经过	对讲机	.

黛安娜每隔一会儿就通过对讲机汇报情况。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst][fɔː(r)] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [eɪt] [ʃɪps] .

In	**her**	**first**	**four**	**hours**	**she**	**had**	**visited**	**eight**	**ships**	**.**
在	她	第一的	四	小时	她	有	到访	八	船舶	.

在她上任后的前四个小时里，她已经参观了八艘船。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['fʌni] .

Her	**voice**	**sounded**	**funny**	**.**
她	嗓音	听起来	有趣的	.

她的声音听起来很滑稽。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [step][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [θɔːt] .

She	**was**	**fighting**	**it**	**every**	**step**	**of**	**the**	**way**	**he**	**thought**	**.**
她	曾是	斗争	它	每一个	步	的	这	方式	他	想法	.

在他看来，她每一步都在抗争。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

It	**must**	**have**	**been**	**hell**	**to**	**her**	**,**
它	必须	有	到过	地狱	到	她	,

对她来说，那一定如同地狱一般。

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ðəʊz] [rek] [wɪð] [ðeə(r)] [ded] [men] [wɪð] ['feɪsɪz][laɪk] [waɪt] , ['bləʊtɪd] ['melənz] —

breaking	**into**	**those**	**wrecks**	**with**	**their**	**dead**	**men**	**with**	**faces**	**like**	**white**	**,**	**bloated**	**melons**	**—**
打破	进入	那些	残骸	和	他们的	死的	男人	和	面孔	喜欢	白色的	,	腹胀	甜瓜	—

闯入那些残骸，里面躺着死者，他们的脸像肿胀的白色甜瓜——

[ɪn][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [ʃɪp] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] .

In	**the**	**thirteenth**	**ship**	**he**	**found**	**a**	**skeleton**	**.**
在	这	第十三	船	他	成立	一个	骨骼	.

他在第十三艘船上发现了一具骸骨。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][daɪ'æn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] .

He	**did**	**not**	**report**	**it**	**to**	**Diane**	**over**	**the**	**intercom**	**.**
他	做过	不是	报告	它	到	黛安	超过	这	对讲机	.

他没有通过对讲机向黛安报告此事。

[ðə; ði]['skelɪt(ə)n] [meɪd] [nəʊ] [sens] [æt; ət][ɔːl] .

The	skeleton	made	no	sense	at	all	.
这	骨骼	制成	不	感觉	在	全部	.

这具骨架完全没有意义。

[ðə; ði] [fleʃ] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv][ˌdiːkəm'pəʊzd] .

The	flesh	could	not	possibly	have	decomposed	.
这	肉	可以	不是	可能	有	分解	.

肉不可能已经腐烂。

['kjʊəriəs] , [hiː; hi] [klɔmp] ['kləuzə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][mæg'netɪk] [buːts] .

Curious	,	he	clomped	closer	on	his	magnetic	boots	.
好奇的	,	他	沉重地	更近	在	他的	磁的	靴子	.

出于好奇，他穿着磁性靴子走了近。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [fleʃ] [hæd; həd] [ˌdiːkəm'pəʊzd] , [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] .

Even	if	the	flesh	had	decomposed	,	the	clothing	would	have	remained	.
甚至	如果	这	肉	有	分解	,	这	衣服	会	有	剩余	.

即使尸体已经腐烂，衣服也会保留下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [pɪkt] [kəm'pliːtli] [kliːn] , [wɪð] [nəʊ] ['kləʊðɪŋ] , [nɒt]['iːv(ə)n]

But	it	was	a	skeleton	picked	completely	clean	,	with	no	clothing	,	not	even
但	它	曾是	一个	骨骼	挑选	完全地	干净的	,	和	不	衣服	,	不是	甚至

[buːts] —

boots	—
靴子	—

但这是一具被彻底搜刮干净的骸骨，身上没有衣服，甚至连靴子都没有——

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [strɪpt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [fɜːst] .

As	if	the	man	had	stripped	of	his	clothing	first	.
作为	如果	这	男人	有	脱衣舞	的	他的	衣服	第一的	.

就好像那人先脱掉了自己的衣服一样。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [waɪ] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm] ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

He	found	out	why	a	moment	later	,	and	it	left	him	feeling	more	than	a
他	成立	出去	为什么	一个	片刻	之后	,	和	它	左边	他	感觉	更多的	比	一个

['lɪt(ə)l] [sɪk] .

little	sick	.
小的	生病的	.

片刻之后，他明白了原因，这让他感到非常恶心。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [kɔːpsiz] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

There	were	other	corpses	aboard	the	ship	,
那里	是	其他	尸体	船上	这	船	,

船上还有其他尸体。

[ə; eɪ] ['bætəd] ['tɔmpsn] - - [ɪn] [wɜːs] [ʃeɪp] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] - .

a	battered	Thompson	'	81	in	worse	shape	than	their	own	Gormann	.
一个	伤痕累累	汤普森	-	-	在	更糟	形状	比	他们的	自己的	-	.

一辆破损不堪的 Thompson '81 步枪，状况比他们自己的 Gormann 步枪还要糟糕。

['bɒdɪz] , [nɒt] ['skelətn] .

Bodies	,	not	skeletons	.
身体	,	不是	骷髅	.

是躯体，不是骨架。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði][sɑː'gæsəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [strʌk] [ə'nʌðə(r)]

But	when	they	had	entered	the	sargasso	they	had	apparently	struck	another
但	什么时候	他们	有	进入	这	马尾藻	他们	有	显然	击	其他

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

但当他们进入马尾藻海时，显然撞上了另一艘船。

[wʌn] [həʊl] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔmpsn] [wɒz; wəz] [smæʃt] [ɪn][ænd; ənd] [rælf] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

One	whole	side	of	the	Thompson	was	smashed	in	and	Ralph	could	see	the
一	所有的	边	的	这	汤普森	曾是	粉碎	在	和	拉尔夫	可以	看	这

[rɪ'peə(r)] ['pætʃɪz] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] .

repair	patches	on	the	wall	.
维修	补丁	在	这	墙	.

汤普森酒吧的一侧完全被砸坏了，拉尔夫可以看到墙上的修补痕迹。

[nɪə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['θʌrəli] [dɪ'strɔɪd] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['tɑːmpsənz] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt]

Near	them	and	thoroughly	destroyed	,	were	the	Thompson's	spacesuits
靠近	他们	和	彻底	损毁	,	是	这	汤普森的	宇航服

.

:

.

在他们附近，汤普森号的宇航服已被彻底摧毁。

[ðə; ði] ['gæli] ['lɔkəz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [wen] [rælf] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

The	galley	lockers	were	empty	when	Ralph	found	them	.
这	厨房	储物柜	是	空的	什么时候	拉尔夫	成立	他们	.

拉尔夫发现厨房储物柜时，它们都是空的。

[ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [gɒn] — [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

All	the	food	gone	—	how	many	years	ago	?
全部	这	食物	已消失	—	如何	许多	年	前	?

所有食物都没了——那是多少年前的事了?

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] , ['daɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

And	one	of	the	crew	,	dying	before	the	others	.
和	一	的	这	全体人员	,	垂死	前	这	其他的	.

其中一名船员先于其他人去世。

['kænɪbəlɪzəm] .

Cannibalism	.
食人行为	.

食人行为。

['ʃʌdərɪŋ] , [rælf] [ɹ'ɒkɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði][klɪə(r)] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [speɪs] .

Shuddering	,	Ralph	rocketed	outside	into	the	clear	darkness	of	space	.
颤抖	,	拉尔夫	火箭	外部	进入	这	清除	黑暗	的	空间	.

拉尔夫浑身颤抖，像火箭一样冲进了漆黑的太空。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pærədɒks] , [hiː; hi] [θɔːt] .

That	was	a	paradox	,	he	thought	.
那	曾是	一个	悖论	,	他	想法	.

他心想，这真是个悖论。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] .

It	was	clear	,	all	right	,	but	it	was	dark	.
它	曾是	清除	,	全部	正确的	,	但	它	曾是	黑暗的	.

视野很清晰，但天色很暗。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] .

You	could	see	a	great	way	.
你	可以	看	一个	伟大的	方式	.

你看到了一条绝佳的出路。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['mɪljən] [maɪlz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːkə]

You	could	see	a	million	million	miles	but	it	was	darker
你	可以	看	一个	百万	百万	英里	但	它	曾是	较暗

你能看到百万英里之外，但周围一片漆黑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] .
than anything on Earth .
比 任何事物 在 地球 .

比地球上任何东西都强。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][æn; ən][ˈekstrə] - [daɪˈmenʃən(ə)l] [ɪˈfekt] .
It was almost an extra - dimensional effect .
它 曾是 几乎 一个 额外的 - 维度 影响 .

这几乎是一种超维度效应。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [θɜːd] [daɪˈmenʃ(ə)n][ɒn] [ɜːθ] , [ðə; ði][daɪˈmenʃ(ə)n][ɒv; əv] [depθ] , [siːm] [ˈhəʊpləsli]
It made the third dimension on earth , the dimension of depth , seem hopelessly
它 制成 这 第三 方面 在 地球 , 这 方面 的 深度 , 似乎 绝望地
[flæt] .
flat .
平坦的 .

它使地球上的第三维度，即深度维度，显得无可救药地扁平。

" [rælf] ! "
" Ralph ! "
" 拉尔夫 ! "

“拉尔夫！”

" [gəʊ] [əˈhed] , [kɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Go ahead , kid , " he said .
" 去 前方 , 孩子 , " 他 说 .

“去吧，孩子，”他说。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɜːst]['reɪdiəʊ]['kɒntækt][ɪn]['ɔːlməʊst][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
It was their first radio contact in almost half an hour .
它 曾是 他们的 第一的 收音机 接触 在 几乎 一半 一个 小时 .

这是他们近半小时以来的首次无线电联系。

" [əʊ] , [rælf] .
" Oh , Ralph .
" 哦 , 拉尔夫 .

“哦，拉尔夫。”

[ɪts] [ə; eɪ] - .
It's a Gormann .
它是 一个 - .

这是戈尔曼牌的。

[æn; ən] [ˈeɪti] - [faɪv] .
An eighty - five .
一个 八十 - 五 .

八十五岁。

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
Right in front of me .
正确的 在 正面 的 我 .

就在我眼前。

[rælf] , [ɪf] [ɪts] [skəʊps] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] — [əʊ] , [rælf] . "
Ralph , if its scopes are good — oh , Ralph . "
拉尔夫 , 如果它是 范围 是 好的 — 哦 , 拉尔夫 . "

拉尔夫，如果它的瞄准镜好用的话——哦，拉尔夫。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm coming , " he said .
" 我是 未来 , " 他 说 .

“我来了，”他说。

" [gəʊ] [ə'hed] [ˌɪn'saɪd] .
" Go ahead inside .
" 去 前方 里面 .

请进。

[aɪl] [pɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [biːm] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə'lɒŋ] .
I'll pick up your beam and be along .
患病的 挑选 向上 你的 光束 和 是 沿着 .

我会接过你的光束，然后一起走。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['θʌmpɪŋ] ['waɪldli] .
" He could feel his heart thumping wildly .
" 他 可以 感觉 他的 心 怦 疯狂地 .

他能感觉到自己的心脏剧烈跳动。

[faɪv] ['aʊəz] [naʊ] .
Five hours now .
五 小时 现在 .

已经过去五个小时了。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] .
They did not have much time .
他们 做过 不是 有 很多 时间 .

他们时间不多了。

[ðɪs] [ʃɪp] — [ðɪs] - ['eɪti] - [faɪv] [wɪtʃ] [daɪ'æn] [hæd; həd] [faʊnd] — [maɪt] [biː; bi] [ðeə(r)] [lɑːst] [tʃɑːns] .
This ship — this Gormann eighty - five which Diane had found — might be their last chance .
这 船 — 这 - 八十 - 五 哪个 黛安 有 成立 — 可能 是 他们的 最后的 机会 .

这艘船——黛安娜找到的这艘戈尔曼85型船——可能是他们最后的希望。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [teɪk] [hɪm] [ɔːl] [ɒv; əv] [θriː] ['aʊəz] [tuː; tə] [træns'fɜː(r)] [ðə; ði] ['reɪdɑːskəʊp] ,
Because it would certainly take him all of three hours to transfer the radarscope ,
因为 它 会 当然 拿 他 全部 的 三 小时 到 转移 这 雷达 ,

因为转移雷达显示器肯定需要他三个小时的时间。

['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːkɪts] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] , [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [ʃɪp] .
using the rockets from one of their spacesuits , to their own ship .
使用 这 火箭 从 一 的 他们的 宇航服 , 到 他们的 自己的 船 .

他们利用宇航服上的火箭，将飞船送回自己的飞船。

[hiː; hi] [ɹ'ɒkɪtɪd] [ə'lɒŋ] [naʊ] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [də'rekʃənl; daɪ'rekʃənl] [biːm] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] :
He rocketed along now , following her directional beam , and listened as she said :
他 火箭 沿着 现在 , 下列的 她 方向性 光束 , 和 听着 作为 她 说 :

他飞速赶路，循着她指引的方向光束前进，同时听着她说话：

" [aɪm] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːthəʊl] [naʊ] , [rælf] .
" I'm cutting through the porthole now , Ralph .
" 我是 切割 通过 这 舷窗 现在 , 拉尔夫 .

"我现在正透过舷窗往外切，拉尔夫。"

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .
" Her voice stopped suddenly .
" 她 嗓音 停止 突然 .

她的声音突然停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [drɪft] [ɒf] ['grædʒuəli] .
It did not drift off gradually .
它 做过 不是 漂移 离开 逐步地 .

它并非逐渐消失。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [siːst] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .
It merely ceased , without warning , without reason .
它 仅仅 停止 , 没有 警告 , 没有 原因 .

它就这么突然停止了，没有任何预兆，也没有任何理由。

" [daɪ'æn] !
" Diane !
" 黛安 !

"黛安！"

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [daɪ'æn] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ?
" Diane , can you hear me ?
" 黛安 , 能 你 听到 我 ?

黛安，你能听到我说话吗?

" [hiː; hi] [trækt] [ðə; ði] [biːm] [ɪn] ['despərət] ['saɪləns] .
" He tracked the beam in desperate silence .
" 他 已追踪 这 光束 在 绝望的 沉默 .

他默默地、绝望地追踪着光束。

[rek] [flæʃt] [baɪ] , ['tʌmblɪŋ] ['sləʊli] [ɪn] [ðeə(r)] [web] [ɒv; əv] ['mjuːtʃuəl] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .
Wrecks flashed by , tumbling slowly in their web of mutual gravitation .
残骸 闪光灯 经过 , 翻滚 缓慢地 在 他们的 网站 的 相互的 引力 .

残骸一闪而过，在相互引力的作用下缓慢翻滚。

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊltən] ['sɪlvə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [wɒn] ['sʌnlaɪt] [kɔːt] [ðem; ðəm] .
Some were molten silver if the wan sunlight caught them .
一些 是 熔融的 银 如果 这 万 阳光 捕捉 他们 .

有些在微弱的阳光照射下会变成熔化的银。

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] , [bʌt; bət] ['evri] ['rɪvɪt] , ['evri] [siːm] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] .
Some were black , but every rivet , every seam was distinct .
一些 是 黑色的 , 但 每一个 铆钉 , 每一个 接缝 曾是 清楚的 .

有些是黑色的，但每个铆钉、每条接缝都清晰可见。

[ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['klærəti] [ɒv; əv] ['blækɪst] [speɪs] . . . .
The impossible clarity of blackest space . . . .
这 不可能的 明晰 的 最黑的 空间 . . . .

漆黑空间中不可思议的清晰度.....

" [rælf] ?
" Ralph ?
" 拉尔夫 ?

"拉尔夫？"

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] .
" Her voice came suddenly .
" 她 嗓音 来了 突然 .

她的声音突然响起。

" [jes] , [daɪ'æn] .
" Yes , Diane .
" 是的 , 黛安 .

"是的，黛安。"

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [wɒt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [θɪŋ] .
" What a curious thing .
" 什么 一个 好奇的 事物 .

真是件奇怪的事。

[aɪ] [stɒpt] ['blɑːstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːt] [həʊl] .
I stopped blasting at the port hole .
我 停止 爆破 在 这 港口 洞 .

我停止了对着舷窗射击。

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][ɪn][ðæt] [weɪ] .
I'm not going in that way .
我是 不是 去 在 那 方式 .

我不会走那条路。

[ðə; ði] ['eəlɒk] , [rælf] . "
The airlock , Ralph . "
这 气闸 , 拉尔夫 . "

"气闸，拉尔夫。"

" [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['eəlɒk] ? "
" What about the airlock ? "
" 什么 关于 这 气闸 ? "

"那气闸舱呢？"

" [ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd][ʌp][ɒn][ˌem 'iː] .
" It opened up on me .
" 它 打开 向上 在 我 .

它突然向我敞开了。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
It swung out into space , all of a sudden .
它 摇摆 出去 进入 空间 , 全部 的 一个 突然 .

它突然间就飞向了太空。

[aɪm]['gəʊɪŋ][ɪn] , [rælf] .
I'm going in , Ralph .
我是 去 在 , 拉尔夫 .

我要进去了，拉尔夫。

" [fɪə(r)] , [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [grɪpt] [hɪm] .

"	**Fear**	,	**unexpected**	,	**inexplicable**	,	**gripped**	**him**	.
"	害怕	,	意外	,	无法解释的	,	紧握	他	.

“恐惧，一种突如其来、无法解释的恐惧攫住了他。”

" [doʊnt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Don't**	,	"	**he**	**said**	.
"	不	,	"	他	说	.

“别这样，”他说。

" [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

"	**Wait**	**for**	**me**	.	"
"	等待	为了	我	.	"

“等我。”

" [ðæts] ['sɪli] , [rælf] .

"	**That's**	**silly**	,	**Ralph**	.
"	那就是	愚蠢的	,	拉尔夫	.

“这太傻了，拉尔夫。”

[wiː; wi] ['beəli] [hæv; həv] [taɪm] .

We	**barely**	**have**	**time**	.
我们	仅仅	有	时间	.

我们几乎没有时间了。

[aɪm]['gəʊɪŋ][ɪn] [naʊ] , [rælf] .

I'm	**going**	**in**	**now**	,	**Ralph**	.
我是	去	在	现在	,	拉尔夫	.

我现在进去了，拉尔夫。

[ðeə(r)] .

There	.
那里	.

那里。

[aɪm]['kləʊzɪŋ][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] .

I'm	**closing**	**the**	**outer**	**door**	.
我是	结束	这	外	门	.

我正在关外面的门。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [wɪl] [bɪld] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	**wonder**	**if**	**the**	**pressure**	**will**	**build**	**up**	**for**	**me**	.
我	想知道	如果	这	压力	将要	建造	向上	为了	我	.

我不知道自己会不会感到压力越来越大。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , [aɪl] [blɑːst][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] [wɪð] [maɪ] ['rɑːkɪts] [ænd; ənd][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] .

If	**it**	**doesn't**	,	**I'll**	**blast**	**the**	**outer**	**door**	**with**	**my**	**rockets**	**and**	**get**	**out**	**of**	**here**	.
如果	它	不	,	患病的	爆炸	这	外	门	和	我的	火箭	和	得到	出去	的	这里	.

. . .

: : :

. . .

如果不行，我就用火箭筒炸开外门，然后离开这里.....

[rælf] !

Ralph	**!**
拉尔夫	!

拉尔夫！

[ðə; ði] ['laɪts] ['blɪŋkɪŋ] .

The	**light's**	**blinking**	.
这	灯	眨眼	.

指示灯在闪烁。

[ðə; ði] ['preʃəz] ['bɪldɪŋ] .
The pressures building .
这 压力 建筑 .

压力与日俱增。

[ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔ:(r)][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['əʊpən] , [rælf] .
The inner door is beginning to open , Ralph .
这 内 门 是 开始 到 打开 , 拉尔夫 .

拉尔夫，里面的门开始打开了。

[aɪm]['gəʊɪŋ][ˌɪn'saɪd] [naʊ] .
I'm going inside now .
我是 去 里面 现在 .

我现在要进去了。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['trækɪŋ] [ðə; ði] [bi:m] .
" He was still tracking the beam .
" 他 曾是 仍然 追踪 这 光束 .

他仍在追踪光束。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz][kləʊz] [naʊ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [pə'hæps] .
He thought he was close now , a hundred miles perhaps .
他 想法 他 曾是 关闭 现在 , 一个 百 英里 也许 .

他觉得自己现在离目的地很近了，也许只有一百英里了。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz][baɪ][su:t] ['rɒkɪt] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][bʌt; bət] ['sʌmhaʊ]
A hundred miles by suit rocket was merely a few seconds but somehow
一个 百 英里 经过 套装 火箭 曾是 仅仅 一个 很少 秒 但 不知何故
[ðə; ði][fɪə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [wɪð] [hɪm] .
the fear was still with him .
这 害怕 曾是 仍然 和 他 .

乘坐宇航服火箭飞行一百英里只需要几秒钟，但不知为何，恐惧仍然萦绕在他心头。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] ['skelɪt(ə)n] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
It was that skeleton , he thought .
它 曾是 那 骨骼 , 他 想法 .

他心想，那就是那具骷髅。

[ðæt] ['ski:li]
That skele
那 骨架

那具骨架

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[tʌn] [hæd; həd] ['ʌn'nə:vd] [hɪm] .
ton had unnerved him .
吨 有 不安 他 .

吨位让他感到不安。

" [rælf] .
" Ralph .
" 拉尔夫 .

拉尔夫。

[ɪts] [hɪə(r)] , [rælf] .
It's here , Ralph .
它是 这里 , 拉尔夫 .

来了，拉尔夫。

[ə; eɪ]['reɪdɑːskəʊp][dʒʌst][laɪk]['aʊəz] .
A radarscope just like ours .
一个 雷达 只是 喜欢 我们的 .

和我们一样的雷达探测器。

[əʊ] , [rælf] , [ɪts] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [ʃeɪp] . "
Oh , Ralph , it's in perfect shape . "
哦 , 拉尔夫 , 它是 在 完美的 形状 . "

哦，拉尔夫，它完好无损。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm coming , " he said .
" 我是 未来 , " 他 说 .

"我来了，"他说。

[ə; eɪ][bɪg][əʊld] - ['kruːzə(r)] ['tʌmbld] [baɪ][end]['əʊvə(r)][end] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['tʌnə(r)] ,
A big old Bartson Cruiser tumbled by end over end , a thousand tonner ,
一个 大的 老的 - 巡洋舰 翻滚 经过 结尾 超过 结尾 , 一个 千 吨位 ,

一艘大型老式巴特森巡洋舰翻滚倾覆，这是一艘千吨级的巨轮。

[ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪə(r)][səʊ][fɑː(r)] .
the largest ship he had seen in here so far .
这 最大 船 他 有 已见 在 这里 所以 远的 .

这是他迄今为止在这里见过的最大的船。

[æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] [æz; əz][hiː; hi] [flæʃt] [baɪ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['feɪsɪz] ,
At some of the portholes as he flashed by he could see faces ,
在 一些 的 这 舷窗 作为 他 闪光灯 经过 他 可以 看 面孔 ,

当他快速掠过时，透过一些舷窗可以看到一些人脸。

[ded] ['feɪsɪz] ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] [fər'evə(r)] .
dead faces staring into space forever .
死的 面孔 凝视 进入 空间 永远 .

死寂的面孔永远凝视着虚空。

[ðen] [daɪ'ænz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] : " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [rælf] ? "
Then Diane's voice suddenly : " Is that you , Ralph ? "
然后 黛安娜的 嗓音 突然 : " 是 那 你 , 拉尔夫 ? "

这时，黛安娜的声音突然响起："是你吗，拉尔夫？"

" [aɪm] [stɪl] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [kəʊld][fɪə(r)] ,
" I'm still about fifty miles out , " he said automatically , and then cold fear ,
" 我是 仍然 关于 五十 英里 出去 , " 他 说 自动地 , 和 然后 寒冷的 害怕 ,

"我还在五十英里之外，"他机械地说道，随后涌起一阵寒意。

['riːəl][fɪə(r)] , [grɪpt] [hɪm] .
real fear , gripped him .
真实的 害怕 , 紧握 他 .

他感到一阵真正的恐惧攫住了他。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [rælf] ?
Is that you , Ralph ?
是 那 你 , 拉尔夫 ?

是你吗，拉尔夫?

" [rælf] , [ɪz] [ðæt] — [əʊ] , [rælf] .
" Ralph , is that — oh , Ralph .
" 拉尔夫 , 是 那 — 哦 , 拉尔夫 .

"拉尔夫，是——哦，拉尔夫。

[rælf] — " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
Ralph — " she screamed , and was silent .
拉尔夫 — " 她 尖叫 , 和 曾是 沉默的 .

"拉尔夫——"她尖叫了一声，然后就沉默了。

" [daɪ'æn] !
" **Diane** !
" 黛安 !

“黛安！”

[daɪ'æn] , ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] .
Diane , **answer** **me** .
黛安 , 回答 我 .

黛安，回答我。

" ['saɪləns] .
" **Silence** .
" 沉默 .

“沉默。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmwʌn] — ['sʌmθɪŋ] .
She **had** **seen** **someone** **—** **something** .
她 有 已见 某人 — 某物 .

她看到了某人——或者某样东西。

[ə'laɪv] ?
Alive ?
活 ?

活?

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l] .
It **hardly** **seemed** **possible** .
它 几乎 似乎 可能的 .

这简直难以置信。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [nɒtʃ] [hɪz; ɪz] ['rɒkɪt] [kən'trəʊlz] ['fɜːðə(r)] [tə'wɔːd] [fʊl] ['paʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
He **tried** **to** **notch** **his** **rocket** **controls** **further** **toward** **full** **power** , **but** **they**
他 尝试 到 缺口 他的 火箭 控制 更远 朝向 满的 力量 , 但 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['streɪnɪŋ] [ɔːl'redi] —
were **straining** **already** **—**
是 紧张 已经 —

他试图将火箭控制装置的功率进一步调至最大，但它们已经不堪重负——

[ðə; ði] [ded] [ʃɪps] [flæʃt] [baɪ] , [skɔːz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['hʌndrədz] , [wɪð] [ded] [men][ænd; ənd]
The **dead** **ships** **flashed** **by** , **scores** **of** **them** , **hundreds** , **with** **dead** **men** **and**
这 死的 船舶 闪光灯 经过 , 得分 的 他们 , 数百 , 和 死的 男人 和
[ded] [driːmz] [ˌɪn'saɪd] ,
dead **dreams** **inside** ,
死的 梦境 里面 ,

无数艘废弃的船只疾驰而过，成百上千艘，里面满载着死去的人和破碎的梦想。

['weɪtɪŋ] [θruː] [ɪ'tɜːnəti] , [ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðeə(r)] [kɔːpsiz] [ænd; ənd] [kɔːpsiz] [ɒv; əv]
waiting **through** **eternity** , **in** **no** **hurry** **to** **give** **up** **their** **corpses** **and** **corpses** **of**
等待 通过 永恒 , 在 不 匆忙 到 给 向上 他们的 尸体 和 尸体 的
[driːmz] .
dreams .
梦境 .

等待永恒，不急于放弃他们的躯体和梦想的躯体。

[hiː; hi] [hɜːd] [daɪ'æn] [ə'gen] [ðen] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ægənaɪzd] [skriːm] .
He **heard** **Diane** **again** **then** , **a** **single** **agonized** **scream** .
他 听到 黛安 再次 然后 , 一个 单身的 痛苦的 尖叫 .

他又听到了黛安娜的声音，一声痛苦的尖叫。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] , ['æbsəluːt] ['saɪləns] .
Then **there** **was** **silence** , **absolute** **silence** .
然后 那里 曾是 沉默 , 绝对 沉默 .

然后，一片寂静，绝对的寂静。

[taɪm] [siːmd] ['frəʊz(ə)n] , ['frəʊz(ə)n][laɪk][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [men][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪps] ,

Time	**seemed**	**frozen**	**,**	**frozen**	**like**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**dead**	**men**	**inside**	**the**	**ships**	**,**
时间	似乎	冷冻	,	冷冻	喜欢	这	面孔	的	这	死的	男人	里面	这	船舶	,

时间仿佛凝固了，就像船舱里死者的面容一样凝固了。

[sə'spendɪd] , [ˌʌn'muːvɪŋ] , [nɒt] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

suspended	**,**	**unmoving**	**,**	**not**	**dropping**	**into**	**the**	**well**	**of**	**the**	**past**	**.**
暂停	,	不动	,	不是	下降	进入	这	出色地	的	这	过去的	.

悬置，静止，不坠入过去的深渊。

[ðə; ði] [ʃɪps] [krɔːl] [baɪ] [naʊ] , [krɔːl] .

The	**ships**	**crawled**	**by**	**now**	**,**	**crawled**	**.**
这	船舶	爬行	经过	现在	,	爬行	.

船只现在只能缓慢地爬行，缓慢地爬行。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] - ['eɪti] - [faɪv] .

And	**from**	**a**	**long**	**way**	**off**	**he**	**saw**	**the**	**Gormann**	**eighty**	**-**	**five**	**.**
和	从	一个	长的	方式	离开	他	锯	这	-	八十	-	五	.

他远远地就看到了戈尔曼85号。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ʃɪp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['eəlɒk] [dɔː(r)][hæd; həd] [swʌŋ]

He	**knew**	**it**	**was**	**the**	**right**	**ship**	**because**	**the**	**outer**	**airlock**	**door**	**had**	**swung**
他	知道	它	曾是	这	正确的	船	因为	这	外	气闸	门	有	摇摆

['əʊpən] [ə'gen] .

open	**again**	**.**
打开	再次	.

他知道这艘船没错，因为外面的气闸门又打开了。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðeə(r)][ɪn] [speɪs] , [ðə; ði] [lɒk] ['geɪpɪŋ] —

It	**hung**	**there**	**in**	**space**	**,**	**the**	**lock**	**gaping**	**—**
它	悬挂	那里	在	空间	,	这	锁	张开的	—

它悬在空中，锁扣大开——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] .

But	**it**	**was**	**a**	**long**	**way**	**off**	**.**
但	它	曾是	一个	长的	方式	离开	.

但那还很遥远。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

He	**hardly**	**seemed**	**to**	**be**	**approaching**	**it**	**at**	**all**	**.**
他	几乎	似乎	到	是	接近	它	在	全部	.

他似乎根本没有接近目标的意思。

['evri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi] [kɔːld] [daɪ'ænz] [neɪm] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

Every	**few**	**seconds**	**he**	**called**	**Diane's**	**name**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**answer**	**.**
每一个	很少	秒	他	称为	黛安娜的	姓名	,	但	那里	曾是	不	回答	.

他每隔几秒钟就喊一次黛安的名字，但没有人回应。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

No	**answer**	**.**
不	回答	.

没有回应。

[taɪm] [krɔːl] [wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)] ['aɪsi] [naʊ] , [æz; əz][kəʊld][æz; əz] [deθ] , [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Time	**crawled**	**with**	**the**	**fear**	**icy**	**now**	**,**	**as**	**cold**	**as**	**death**	**,**	**in**	**the**	**pit**	**of**	**his**
时间	爬行	和	这	害怕	冰冷的	现在	,	作为	寒冷的	作为	死亡	,	在	这	坑	的	他的

['stʌmək] ,

stomach	**,**
胃	,

时间仿佛凝固，恐惧如冰冷的死寂般在他胃底蔓延。

[wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [paʊnd] ['ræpɪdli] ,

with	the	fear	making	his	heart	pound	rapidly	,
和	这	害怕	制作	他的	心	磅	快速	,

恐惧让他心跳加速。

[wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .

with	the	fear	making	it	impossible	for	him	to	think	.
和	这	害怕	制作	它	不可能的	为了	他	到	思考	.

恐惧让他无法思考。

[fɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][daɪ'æn] .

Fear	—	for	Diane	.
害怕	—	为了	黛安	.

黛安娜感到害怕。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˌdiː 'aɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

I	love	you	,	Di	,	he	thought	.
我	爱	你	,	迪	,	他	想法	.

“我爱你，迪，”他心想。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[aɪ]['nevə(r)] [stɒpt] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] .

I	never	stopped	loving	you	.
我	绝不	停止	爱	你	.

我从未停止爱你。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] .

We	were	wrong	.
我们	是	错误的	.

我们错了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['kreɪzi] [rɒŋ] .

We	were	crazy	wrong	.
我们	是	疯狂的	错误的	.

我们大错特错了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][sɑː'gæsəʊ] , [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [æn; ən] ['emptɪnəs] [wɪtʃ] ['niːdɪd] ['fɪlɪŋ]

It	was	like	a	sargasso	,	inside	of	us	,	an	emptiness	which	needed	filling
它	曾是	喜欢	一个	马尾藻	,	里面	的	我们	,	一个	空虚	哪个	需要	填充

— [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] .

—	but	we	were	wrong	.
—	但	我们	是	错误的	.

它就像我们内心的一片马尾藻，一个需要被填满的空虚——但我们错了。

[daɪ'æn] —

Diane	—
黛安	—

黛安娜——

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['eəlɒk] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði]['aʊtə(r)]

He	reached	the	Gormann	and	plunged	inside	the	airlock	,	swinging	the	outer
他	达到	这	-	和	暴跌	里面	这	气闸	,	摇摆	这	外

[dɔː(r)] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

door	shut	behind	him	.
门	关闭	在后面	他	.

他到达戈尔曼号，纵身跃入气闸，随手关上了身后的外门。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

He	waited	.
他	等待	.

他等待着。

[wʊd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [bɪld] [ʌp] [ə'gen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][daɪ'æn] ?

Would	the	pressure	build	up	again	,	as	it	had	built	up	for	Diane	?
会	这	压力	建造	向上	再次	,	作为	它	有	建造	向上	为了	黛安	?

压力会像黛安娜之前承受的那样再次积聚吗?

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

He	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][weɪt] —

He	could	only	wait	—
他	可以	仅有的	等待	—

他只能等待——

[ə; eɪ] [red] [laɪt] [blɪŋk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ɒn][ænd; ənd] [ɒf] , [ɒn][ænd; ənd] [ɒf] [æz; əz] ['preʃə(r)]

A	red	light	blinked	over	his	head	,	on	and	off	,	on	and	off	as	pressure
一个	红色的	光	眨眼	超过	他的	头	,	在	和	离开	,	在	和	离开	作为	压力

[wɒz; wəz] [bɪlt] .

was	built	.
曾是	建造	.

随着压力增大，他头顶上的红灯忽明忽暗地闪烁着。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] .

Then	it	stopped	.
然后	它	停止	.

然后就停止了。

[ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [ɒv; əv] ['preʃə(r)] [ɪn]

Fifteen	pounds	of	pressure	in
十五	磅	的	压力	在

十五磅的压力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði] ['eəlɒk] , [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)][ʃʊd; ʃəd]['əʊpən] .

the	airlock	,	which	meant	that	the	inner	door	should	open	.
这	气闸	,	哪个	意思是	那	这	内	门	应该	打开	.

气闸，这意味着内门应该打开。

[hiː; hi][ræn] ['fɔːwəd] , [ræmd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʌmbld] [θruː] .

He	ran	forward	,	rammed	his	shoulder	against	it	,	tumbled	through	.
他	跑	向前	,	撞倒	他的	肩膀	反对	它	,	翻滚	通过	.

他向前跑去，用肩膀撞了上去，然后摔了进去。

[hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [klɔmp] ['ɔːkwədli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [frʌnt]

He	entered	a	narrow	companionway	and	clomped	awkwardly	toward	the	front
他	进入	一个	狭窄的	舷梯	和	沉重地	尴尬地	朝向	这	正面

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

of	the	ship	,
的	这	船	,

他走进一条狭窄的舷梯，笨拙地朝船头走去。

[weə(r)] [ðə; ði]['reɪdɑːskəʊp] [wʊd] [biː; bi][ləʊ'keɪtɪd] .

where	the	radarscope	would	be	located	.
在哪里	这	雷达	会	是	位于	.

雷达显示器将位于何处。

[hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , [laɪk][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] .

He	passed	a	skeleton	in	the	companionway	,	like	the	one	he	had	seen	in	another	ship	.
他	通过了	一个	骨骼	在	这	舷梯	,	喜欢	这	一	他	有	已见	在	其他	船	.

他在舷梯通道里看到了一具骷髅，和他之前在另一艘船上看到的一具很像。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] .

For	the	same	reason	,	he	thought	.
为了	这	相同的	原因	,	他	想法	.

他心想，原因也一样。

[hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] .

He	had	time	to	think	that	.
他	有	时间	到	思考	那	.

他有时间思考这个问题。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

And	then	he	saw	them	.
和	然后	他	锯	他们	.

然后他看到了他们。

[daɪ'æn] .

Diane	.
黛安	.

黛安。

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [bruːz] , [bluː] - ['ʌgli] [bruːz] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]['temp(ə)l] .

On	the	floor	,	her	spacesuit	off	her	now	,	a	great	bruise	,	blue	-	ugly	bruise	across	her	temple	.
在	这	地面	,	她	太空服	离开	她	现在	,	一个	伟大的	挫伤	,	蓝色的	-	丑陋的	挫伤	穿过	她	寺庙	.

她倒在地上，宇航服已经脱了下来，太阳穴上有一大块难看的青紫色淤青。

[ʌn'kɒnʃəs] .

Unconscious	.
无意识	.

无意识。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

And	the	thing	which	hovered	over	her	.
和	这	事物	哪个	悬停	超过	她	.

还有笼罩在她头顶的那个东西。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [liːpt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

At	first	he	did	not	know	what	it	was	,	but	he	leaped	at	it	.
在	第一的	他	做过	不是	知道	什么	它	曾是	,	但	他	跳跃	在	它	.

起初他并不知道那是什么，但他还是扑了上去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

太空墓地(The Graveyard of Space)
第2/2页

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] , ['snɑːrlɪŋ] .
It **turned** **,** **snarling** **.**
它 转向 , 咆哮 .

它转过身，发出咆哮声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [eə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wˈʌndəd] [əˈbaʊt] [ðæt] .
There **was** **air** **in** **the** **ship** **and** **he** **wondered** **about** **that** **.**
那里 曾是 空气 在 这 船 和 他 想知道 关于 那 .

船舱里有空气，他对此感到疑惑。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] .
He **did** **not** **have** **time** **to** **wonder** **.**
他 做过 不是 有 时间 到 想知道 .

他没时间胡思乱想。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] ['mɒnstrəs] , [ˌmɪsˈʃeɪpən] ['kriːtʃə(r)] , [ə; eɪ] [mæn] — [jes] , [bʌt; bət]
The **thing** **was** **like** **some** **monstrous** **,** **misshapen** **creature** **,** **a** **man** **—** **yes** **,** **but**
这 事物 曾是 喜欢 一些 滔天 , 畸形 生物 , 一个 男人 — 是的 , 但
[ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['naɪtmeəz] .
a **man** **to** **give** **you** **nightmares** **.**
一个 男人 到 给 你 噩梦 .

那东西就像某种畸形怪兽，一个男人——没错，但他是个会让你做噩梦的男人。

[bent] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈʃeɪpən] , [nɑːld] , ['twɪstɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [triː] ,
Bent **and** **misshapen** **,** **gnarled** **,** **twisted** **like** **the** **roots** **of** **an** **ancient** **tree** **,**
弯曲 和 畸形 , 盘根错节的 , 扭曲 喜欢 这 根 的 一个 古老的 树 ,

弯曲变形，盘根错节，像古树的根一样扭曲盘绕。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [grəʊθ] [ɒv; əv] [bɪəd] , [waɪt] [bɪəd] , ['hevi] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [tʃest] ,
with **a** **wild** **growth** **of** **beard** **,** **white** **beard** **,** **heavy** **across** **the** **chest** **,**
和 一个 荒野 生长 的 胡须 , 白色的 胡须 , 重的 穿过 这 胸部 ,

胡须浓密，白胡子垂在胸前，沉甸甸的。

[wɪð] [bent] [lɪmz] ['paʊəfəli] ['mʌsld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɔːnt] [feɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɛθs] [hed] .
with **bent** **limbs** **powerfully** **muscled** **and** **a** **gaunt** **face** **,** **like** **a** **death's** **head** **.**
和 弯曲 四肢 强大的 肌肉发达 和 一个 瘦削 脸 , 喜欢 一个 死亡人数 头 .

四肢弯曲，肌肉发达，面容憔悴，像个骷髅头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] — [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪld] , ['steərɪŋ] ['veɪkəntli] , ['ɔːlməʊst] [gleɪzd] [æz; əz] [ɪn]
And **the** **eyes** **—** **the** **eyes** **were** **wild** **,** **staring** **vacantly** **,** **almost** **glazed** **as** **in**
和 这 眼睛 — 这 眼睛 是 荒野 , 凝视 空洞地 , 几乎 釉面 作为 在
[deθ] .
death **.**
死亡 .

还有那双眼睛——那双眼睛狂乱无章，目光空洞，几乎像死人一样呆滞。

[ðə; ði] [aɪz] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [wɪð] [ðɪs] [θɪŋ]
The **eyes** **stared** **at** **him** **and** **through** **him** **and** **then** **he** **closed** **with** **this** **thing**
这 眼睛 凝视 在 他 和 通过 他 和 然后 他 关闭 和 这 事物
[wɪtʃ] [hæd; həd] [feld] [daɪˈæn] .
which **had** **felled** **Diane** **.**
哪个 有 倒下 黛安 .

那双眼睛盯着他，仿佛看穿了他，然后他闭上了眼睛，就像是把黛安娜击倒了一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn'kredəb(ə)l] [streŋθ] .
It **had** **incredible** **strength** **.**
它 有 极好的 力量 .

它拥有惊人的力量。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'seɪn] .
The **strength** **of** **the** **insane** **.**
这 力量 的 这 疯狂的 .

疯子的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [rælf] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [rælf] , [ɪn'kʌmbəd] [baɪ][hɪz; ɪz]
It **drove** **Ralph** **back** **across** **the** **cabin** **and** **Ralph** **,** **encumbered** **by** **his**
它 驾驶 拉尔夫 后退 穿过 这 舱 和 拉尔夫 , 负担 经过 他的
['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] , [kʊd; kəd]['əʊnli] [faɪt] ['ɔːkwədli] .
spacesuit **,** **could** **only** **fight** **awkwardly** **.**
太空服 , 可以 仅有的 斗争 尴尬地 .

它把拉尔夫逼回了小木屋另一边，而拉尔夫因为穿着宇航服，只能笨拙地反抗。

[ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [hɪm] [bæk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
It **drove** **him** **back** **and** **it** **found** **something** **on** **the** **floor** **,**
它 驾驶 他 后退 和 它 成立 某物 在 这 地面 ,

它把他赶了回去，并在地板上发现了一些东西。

[ðə; ði]['met(ə)l][leg][ɒv; əv] [wɒt] [wʌns][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
the **metal** **leg** **of** **what** **once** **had** **been** **a** **chair** **,**
这 金属 腿 的 什么 一次 有 到过 一个 椅子 ,

曾经是椅子的金属腿，

[ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['feɪspleɪt] [ɒv; əv] [rælfs] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .
and **slammed** **it** **down** **across** **the** **faceplate** **of** **Ralph's** **spacesuit** **.**
和 猛烈抨击 它 向下 穿过 这 面板 的 拉尔夫的 太空服 .

然后猛地把它砸在拉尔夫宇航服的面罩上。

[rælf] ['stægəd] , [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
Ralph **staggered** **,** **fell** **to** **his** **knees** **.**
拉尔夫 交错 , 跌倒 到 他的 膝盖 .

拉尔夫踉跄了一下，跪倒在地。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɔːbd] [ðə; ði] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] [θruː] [ðə; ði] ['helmɪt]
He **had** **absorbed** **the** **blow** **on** **the** **crown** **of** **his** **skull** **through** **the** **helmet**
他 有 吸收 这 吹 在 这 王冠 的 他的 颅骨 通过 这 头盔
[ɒv; əv][ðə; ði][suːt] ,
of **the** **suit** **,**
的 这 套装 ,

他头顶受到的重击被防护服的头盔吸收了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [deɪzd] [hɪm] .
and **it** **dazed** **him** **.**
和 它 茫然 他 .

这让他感到茫然。

[ðə; ði] [θɪŋ] [strʌk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rælf] [felt] [hɪm'self] ['fɔːlɪŋ] . . . .
The **thing** **struck** **again** **,** **and** **Ralph** **felt** **himself** **falling** **. . . .**
这 事物 击 再次 , 和 拉尔夫 毛毡 他自己 坠落 . . . .

那股感觉再次袭来，拉尔夫感到自己正在下坠……

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .
Somehow **,** **he** **climbed** **to** **his** **feet** **again** **.**
不知何故 , 他 攀登 到 他的 脚 再次 .

不知怎么的，他又站了起来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [bæk] ['əʊvə(r)] [daɪ'ænz] [stɪl] [fɔ:m] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪts] [aɪz]

The	thing	was	back	over	Diane's	still	form	again	,	looking	at	her	,	its	eyes
这	事物	曾是	后退	超过	黛安娜的	仍然	形式	再次	,	寻找	在	她	,	它是	眼睛

['steərɪŋ] [ænd; ənd] ['veɪkənt] .

staring	and	vacant	.
凝视	和	空缺	.

那东西又回到了黛安娜静止的身体上方，盯着她，它的眼睛空洞而呆滞。

['spɪtl] [dru:l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] —

Spittle	drooled	from	the	lips	—
唾沫	流口水	从	这	嘴唇	—

唾沫从嘴唇上滴落下来——

[ðen] [rælf] [wɒz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

Then	Ralph	was	wrestling	with	it	again	.
然后	拉尔夫	曾是	摔角	和	它	再次	.

然后拉尔夫又开始和它较劲了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] ['prəʊtiən] .

The	thing	was	almost	protean	.
这	事物	曾是	几乎	变化多端的	.

那东西几乎是变化无常的。

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [bʌt; bət] [si:md] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [raɪð] [frɒm; frəm] [rælfs] [grɑ:sp] [æz; əz]

It	all	but	seemed	to	change	its	shape	and	writhe	from	Ralph's	grasp	as
它	全部	但	似乎	到	改变	它是	形状	和	翻腾	从	拉尔夫的	抓牢	作为

[ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

they	struggled	across	the	cabin	,
他们	挣扎	穿过	这	舱	,

当他们艰难地穿过小屋时，它似乎改变了形状，挣脱了拉尔夫的掌控。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wepən] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [græb] [ænd; ənd] [ju:z] [wɪð]

but	this	time	there	was	no	weapon	for	it	to	grab	and	use	with
但	这	时间	那里	曾是	不	武器	为了	它	到	抓住	和	使用	和

['stʌnɪŋ] [fɔ:s] .

stunning	force	.
令人惊叹的	力量	.

但这一次，它没有可以抓起并施以惊人力量的武器。

[hɑ:f] - [kreɪzd] [hɪm'self] [naʊ]

Half	-	crazed	himself	now
一半	-	疯狂	他自己	现在

他现在也半疯了。

, [rælf] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['gɔ:ntlɪtɪd] [ɪn] ['rʌbəraɪzd] ['met(ə)l] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪnju:i] [θrəʊt] ['ʌndə(r)]

,	Ralph	got	his	fingers	gauntleted	in	rubberized	metal	,	about	the	sinewy	throat	under
,	拉尔夫	得到	他的	手指	戴着手套	在	橡胶	金属	,	关于	这	筋骨	喉	在下面

[ðə; ði] ['tætəd] [bɪəd] .

the	tattered	beard	.
这	破烂	胡须	.

拉尔夫的手指被橡胶金属手套包裹，喉咙被破烂的胡须遮住了。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [aɪz] [went] [bɪg] [ænd; ənd] [hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt]

His	fingers	closed	there	and	the	wild	eyes	went	big	and	he	held	it	that
他的	手指	关闭	那里	和	这	荒野	眼睛	去	大的	和	他	握住	它	那

[wei] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

way	a	long	time	,
方式	一个	长的	时间	,

他的手指在那里合拢，那双狂野的眼睛睁得大大的，他保持着这个姿势很久。

[ðen] ['faɪnəli] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

then	finally	thrust	it	away	from	him	.
然后	最后	推力	它	离开	从	他	.

最后，他猛地将它从他身边推开。

[ðə; ði] [θɪŋ] [fel] [bʌt; bət] [spræŋ] [tuː; tə] [ɪts]

The	thing	fell	but	sprang	to	its
这	事物	跌倒	但	弹簧	到	它是

那东西掉下来了，但又弹了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[fiːt] .

feet	.
脚	.

脚。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət] [rælf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maʊθ] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] .

It	looked	at	Ralph	and	the	mouth	opened	and	closed	,	but	he	heard	no	sound	.
它	看起来	在	拉尔夫	和	这	嘴	打开	和	关闭	,	但	他	听到	不	声音	.

它看着拉尔夫，嘴巴张开又闭合，但他没有听到任何声音。

[ðə; ði] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [blæk] , ['brəʊkən] , [laɪk] [fæŋz] .

The	teeth	were	yellow	and	black	,	broken	,	like	fangs	.
这	牙齿	是	黄色的	和	黑色的	,	破碎的	,	喜欢	獠牙	.

牙齿又黄又黑，断裂了，像獠牙一样。

[ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ræn] .

Then	the	thing	turned	and	ran	.
然后	这	事物	转向	和	跑	.

然后那东西转身就跑了。

[rælf] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['eəlɒk] .

Ralph	followed	it	as	far	as	the	airlock	.
拉尔夫	随后	它	作为	远的	作为	这	气闸	.

拉尔夫一路跟着它到了气闸室。

[ðə; ði] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [slæmd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

The	inner	door	was	slammed	between	them	.
这	内	门	曾是	猛烈抨击	之间	他们	.

他们之间，内门砰地一声关上了。

[ə; eɪ] [laɪt] [blɪŋk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

A	light	blinked	over	the	door	.
一个	光	眨眼	超过	这	门	.

门上方闪过一盏灯。

[rælf] [ræn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔːt] [həʊl] [ænd; ənd] [wɒtʃt] .

Ralph	ran	to	a	port	hole	and	watched	.
拉尔夫	跑	到	一个	港口	洞	和	观看	.

拉尔夫跑到舷窗边观看。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæn] ['fləʊtɪd] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] , ['tɜːnɪŋ] , ['spɪnɪŋ]

The	thing	which	once	had	been	a	man	floated	out	into	space	,	turning	,	spinning
这	事物	哪个	一次	有	到过	一个	男人	漂浮	出去	进入	空间	,	转弯	,	旋转

['sləʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

那个曾经是人的东西漂浮到太空中，缓缓地旋转着。

[ðə; ði] [nɑːld] ['twɪstɪd] ['bɒdi] [ɪk'spændɪd] ['aʊtwəd] , [bɪ'keɪm] [fæt][ænd; ənd]['swəʊlən] , [bə'luːn] - [laɪk] .

The	gnarled	twisted	body	expanded	outward	,	became	fat	and	swollen	,	balloon	-	like	.
这	盘根错节的	扭曲	身体	扩展	向外	,	成为	胖的	和	肿	,	气球	-	喜欢	.

扭曲变形的身体向外膨胀，变得肥胖肿胀，像个气球。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːthəʊl] , ['θʌdɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪps] [hʌl] , [ðə; ði] [feɪs] —

It	came	quite	close	to	the	porthole	,	thudding	against	the	ship's	hull	,	the	face	—
它	来了	相当	关闭	到	这	舷窗	,	砰砰声	反对	这	船的	船体	,	这	脸	—

[ded] [naʊ] — [laɪk] [ə; eɪ]['melən] .

dead	now	—	like	a	melon	.
死的	现在	—	喜欢	一个	瓜	.

它离舷窗很近，砰砰地撞在船体上，那张脸——现在已经死了——像个甜瓜。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['eəlɒk] , [hiː; hi]

Then	,	after	he	was	sick	for	a	moment	there	beside	the	airlock	,	he
然后	,	后	他	曾是	生病的	为了	一个	片刻	那里	旁	这	气闸	,	他

[went] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][daɪ'æn] .

went	back	for	Diane	.
去	后退	为了	黛安	.

然后，他在气闸旁呕吐了一会儿后，就回去找黛安了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ə'bɔːd] [ðə; ði] - - - [naʊ] , [ðeə(r)] [əʊn] [ʃɪp] .

They	were	back	aboard	the	Gormann	'	87	now	,	their	own	ship	.
他们	是	后退	船上	这	-	-	-	现在	,	他们的	自己的	船	.

他们现在又回到了戈尔曼87号上，这是他们自己的船。

[rælf] [hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] [daɪ'æn][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] — [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

Ralph	had	revived	Diane	and	brought	her	back	—	along	with	the	other
拉尔夫	有	复活	黛安	和	带来	她	后退	—	沿着	和	这	其他

- ['reɪdɑːskəʊp] — [tuː; tə][ðeə(r)] ['bætəd] [tʌb] .

Gormann's	radarscope	—	to	their	battered	tub	.
-	雷达	—	到	他们的	伤痕累累	浴缸	.

拉尔夫救活了黛安，并把她连同戈尔曼家的另一台雷达镜一起带回了他们破旧的浴缸里。

[ðə; ði] [bruːz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['temp(ə)l][wɒz; wəz]['bædli] [dɪs'kʌlərd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [wiːk] ,

The	bruise	on	her	temple	was	badly	discolored	and	she	was	still	weak	,
这	挫伤	在	她	寺庙	曾是	糟糕	变色	和	她	曾是	仍然	虚弱的	,

她太阳穴上的淤青严重变色，而且她仍然很虚弱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

but	she	would	be	all	right	.
但	她	会	是	全部	正确的	.

但她会没事的。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	what	was	it	?
"	但	什么	曾是	它	?

“但那究竟是什么呢？”

" [daɪ'æn] [ɑːskt] .

"	Diane	asked	.
"	黛安	问	.

黛安问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tækə(r)] .

She	**had**	**hardly**	**seen**	**her**	**attacker**	**.**
她	有	几乎	已见	她	攻击者	.

她几乎没看清袭击者的样子。

" [ə; eɪ][mæn] , " [rælf] [sed] .

"	**A**	**man**	**,**	**"**	**Ralph**	**said**	**.**
"	一个	男人	,	"	拉尔夫	说	.

"一个男人,"拉尔夫说。

" [gɒd] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ɪn][hɪə(r)] .

"	**God**	**knows**	**how**	**long**	**that**	**ship**	**was**	**in**	**here**	**.**
"	上帝	知道	如何	长的	那	船	曾是	在	这里	.

天知道那艘船在这里停了多久。

[j'iəz] , ['meɪbi] .

Years	**,**	**maybe**	**.**
年	,	或许	.

或许需要很多年。

[j'iəz] , [ə'ləʊn][ɪn] [speɪs] , [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][sɑː'gæsəʊ] , [wɪð] [ded] [men][ænd; ənd] [ded] [ʃɪps] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .

Years	**,**	**alone**	**in**	**space**	**,**	**here**	**in**	**the**	**sargasso**	**,**	**with**	**dead**	**men**	**and**	**dead**	**ships**	**for**	**company**	**.**
年	,	独自的	在	空间	,	这里	在	这	马尾藻	,	和	死的	男人	和	死的	船舶	为了	公司	.

多年来，我独自一人在太空中，在这片马尾藻海里，只有死人和沉船陪伴着我。

[hiː; hi] [juːst] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [fuːd] .

He	**used**	**up**	**all**	**the**	**food**	**.**
他	用过的	向上	全部	这	食物	.

他把所有食物都吃光了。

[hɪz; ɪz] ['ʃɪpmeit] [daɪd] .

His	**shipmates**	**died**	**.**
他的	船友	死亡	.

他的船友们都遇难了。

['meɪbi] [hiː; hi] [kɪld] [ðem; ðəm] .

Maybe	**he**	**killed**	**them**	**.**
或许	他	被杀	他们	.

或许是他杀了他们。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [mɔː(r)] [fuːd] — "

He	**needed**	**more**	**food**	**—**	**"**
他	需要	更多的	食物	—	"

他需要更多食物——

" [əʊ] , [nəʊ] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**.**
"	哦	,	不	.

"哦，不。"

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] —

You	**don't**	**mean**	**—**
你	不	意思是	—

你不是那个意思吧——

" [rælf] [n'ɒdɪd] .

"	**Ralph**	**nodded**	**.**
"	拉尔夫	点头	.

拉尔夫点了点头。

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kænɪbl] .
" He became a cannibal .
" 他 成为 一个 食人族 .

他变成了食人族。

['meɪbi] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][ænd; ənd] [ɹ'eɪdɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɪps]
Maybe he had a spacesuit and raided some of the other ships
或许 他 有 一个 太空服 和 突袭 一些 的 这 其他 船舶
[tuː] .
too .
也 .

也许他穿着宇航服，也袭击了其他一些飞船。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
It doesn't matter .
它 不 事情 .

没关系。

[hiːz] [ded] [naʊ] . "
He's dead now . "
他是 死的 现在 . "

他已经死了。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn'seɪn] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] , ['nevə(r)] ['siːɪŋ]
" He must have been insane like that for years , waiting here , never seeing
" 他 必须 有 到过 疯狂的 喜欢 那 为了 年 , 等待 这里 , 绝不 看到
[ə'nʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] . . . . "
another living thing . . . . "
其他 活的 事物 . . . . "

“他一定疯了好多年，一直待在这里，从没见过其他活物……”

" [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rælf] [sed] , [ðen] [smaɪld] .
" Don't talk about it , " Ralph said , then smiled .
" 不 讲话 关于 它 , " 拉尔夫 说 , 然后 微笑 .

“别谈这件事了，”拉尔夫说着，笑了笑。

" [ʃɪps] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] , [daɪ'æn] . "
" Ship's ready to go , Diane . "
" 船的 准备好 到 去 , 黛安 . "

“船准备就绪，黛安。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
He looked at her .
他 看起来 在 她 .

他看着她。

" [mɑːz] ?
" Mars ?
" 火星 ?

“火星？

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" She didn't say anything .
" 她 没有 说 任何事物 .

她什么也没说。

" [ai] ['lɜ:nɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] , " [rælf] [sed] .
" I learned something in there , " Ralph said .
" 我 学习 某物 在 那里 , " 拉尔夫 说 .

“我在那里学到了一些东西，”拉尔夫说。

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][laɪk] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ɪn'seɪn] ['kri:tʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
" We were like that poor insane creature in a way .
" 我们 是 喜欢 那 贫穷的 疯狂的 生物 在 一个 方式 .

“从某种意义上说，我们就像那个可怜的疯子一样。”

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['æstərɔɪd][ænd; ənd][ðə; ði][maɪn] .
We were too wrapped up in the asteroid and the mine .
我们 是 也 包装 向上 在 这 小行星 和 这 矿 .

我们当时太专注于小行星和矿井的事情了。

[wi:; wi] [fə'gɒt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,
We forgot to live from day to day ,
我们 忘了 到 居住 从 天 到 天 ,

我们忘记了如何过好每一天，

[tu:; tə] [skreɪp] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] [bʌks] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃəʊ]
to scrape up a few bucks every now and then maybe and take in a show
到 刮 向上 一个 很少 雄鹿 每一个 现在 和 然后 或许 和 拿 在 一个 展示
[ɒn]['sɪəri:z][ɔ:(r)][hæv; həv][ə; eɪ][ˌwi:k'end; 'wi:kend][ɒn]['vestə] .
on Ceres or have a weekend on Vesta .
在 谷神星 或者 有 一个 周末 在 灶神星 .

偶尔攒点钱，去谷神星上看场演出，或者去灶神星上度个周末。

[wɒt] [ðə; ði] [hel] , [ˌdi: 'aɪ] , ['evribɒdi] [ni:dz] [ˌaɪ 'ti:] . "
What the hell , Di , everybody needs it . "
什么 这 地狱 , 迪 , 大家 需求 它 . "

管它呢，迪，谁都需要它。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

" [ˌdi: 'aɪ] ? "
" Di ? "
" 迪 ? "

“迪？”

" [jes] , [rælf] ? "
" Yes , Ralph ? "
" 是的 , 拉尔夫 ? "

“是的，拉尔夫？”

" [ai] — [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðə(r)] [traɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] . "
" I — I want to give it another try , if you do . "
" 我 — 我 想 到 给 它 其他 尝试 , 如果 你 做 . "

“我……我想再试一次，如果你愿意的话。”

" [ðə; ði] [maɪn] ? "
" The mine ? "
" 这 矿 ? "

“矿井？”

" [ðə; ði] [maɪn] [ɪ'ventʃuəli] .
" The mine eventually .
" 这 矿 最终 .

“最终，矿井。”

[ðə; ði][maɪn]['ɪz(ə)nt][ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

The	mine	isn't	important	.
这	矿	不是	重要的	.

矿井并不重要。

[ˌju: 'es] , [ai] [mi:n] .

Us	,	I	mean	.
我们	,	我	意思是	.

我是说我们。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

"	He	paused	,	his	hands	still	over	the
"	他	暂停	,	他的	双手	仍然	超过	这

他停顿了一下，双手仍然放在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[kən'trəʊlz] .

controls	.
控制	.

控制。

" [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [mɑ:z] ? "

"	Will	it	be	Mars	?	"
"	将要	它	是	火星	?	"

"会是火星吗？"

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .

"	No	,	"	she	said	,	and	sat	up	and	kissed	him	.
"	不	,	"	她	说	,	和	卫星	向上	和	亲吻	他	.

"不，"她说，然后坐起身吻了他。

" [ə; eɪ][ˌwi:k'end; 'wi:kend][ɒn]['vestə] [saʊndz] ['veri] [naɪs] .

"	A	weekend	on	Vesta	sounds	very	nice	.
"	一个	周末	在	灶神星	声音	非常	好的	.

"在维斯塔星上度过一个周末听起来很不错。"

['veri] , ['veri] [naɪs] , ['dɑ:lɪŋ] .

Very	,	very	nice	,	darling	.
非常	,	非常	好的	,	亲爱的	.

非常非常好，亲爱的。

" [rælf] [smaɪld] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ðə; ði][kən'trəʊlz] .

"	Ralph	smiled	and	punched	the	controls	.
"	拉尔夫	微笑	和	拳击	这	控制	.

拉尔夫笑了笑，猛地按下了控制键。

['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][sɑ:'gæsəʊ] — [bəuθ][sɑ:r'gæsoʊz] — [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Minutes	later	they	had	left	the	sargasso	—	both	sargassos	—	behind	them	.
分钟	之后	他们	有	左边	这	马尾藻	—	两个都	马尾藻	—	在后面	他们	.

几分钟后，他们就把两片马尾藻都留在了身后。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神